

Úradný vestník

Európskej únie

C 355



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 53

29. decembra 2010

Číslo oznamu

Obsah

Strana

I Uznesenia, odporúčania a stanoviská

STANOVISKÁ

Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov

2010/C 355/01	Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k iniciatíve Belgického kráľovstva, Bulharskej republiky, Estónskej republiky, Španielskeho kráľovstva, Francúzskej republiky, Talianskej republiky, Maďarskej republiky, Poľskej republiky, Portugalskej republiky, Rumunska, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady o európskom ochrannom príkaze ak iniciatíve Belgického kráľovstva, Bulharskej republiky, Estónskej republiky, Španielskeho kráľovstva, Rakúskej republiky, Slovinskej republiky a Švédskeho kráľovstva na smernicu Európskeho parlamentu a Rady o európskom vyšetrovacom príkaze v trestných veciach	1
2010/C 355/02	Stanovisko Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhu rozhodnutia Rady o uzavretí Dohody medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými o spracovaní a zasielaní údajov obsiahnutých vo finančných správach z Európskej únie do Spojených štátov na účely Programu na sledovanie financovania terorizmu (TFTP II)	10
2010/C 355/03	Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k oznámeniu Komisie Európskemu parlamentu a Rade s názvom – Prehľad o riadení informácií v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti	16

SK

Cena:
3 EUR

(Pokračovanie na druhej strane)

II Oznámenia

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

2010/C 355/04	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.5952 – CPPIB/Onex/Tomkins) ⁽¹⁾	24
2010/C 355/05	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.6040 – Europcar/Daimler/car2go Hamburg JV) ⁽¹⁾	24
2010/C 355/06	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.6072 – Carlyle/Primondo Operations) ⁽¹⁾	25

IV Informácie

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

2010/C 355/07	Výmenný kurz eura	26
---------------	-------------------	----

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2010/C 355/08	Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1857/2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 zmluvy na štátnu pomoc pre malé a stredné podniky (MSP) pôsobiace vo výrobe, spracovaní a odbyte poľnohospodárskych výrobkov, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 70/2001	27
2010/C 355/09	Aktualizácia zoznamu hraničných priechodov podľa článku 2 ods. 8 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 562/2006, ktorým sa ustanovuje kódex Spoločenstva o pravidlách upravujúcich pohyb osôb cez hranice (Kódex schengenských hraníc) (Ú. v. EÚ C 316, 28.12.2007, s. 1; Ú. v. EÚ C 134, 31.5.2008, s. 16; Ú. v. EÚ C 177, 12.7.2008, s. 9; Ú. v. EÚ C 200, 6.8.2008, s. 10; Ú. v. EÚ C 331, 31.12.2008, s. 13; Ú. v. EÚ C 3, 8.1.2009, s. 10; Ú. v. EÚ C 37, 14.2.2009, s. 10; Ú. v. EÚ C 64, 19.3.2009, s. 20; Ú. v. EÚ C 99, 30.4.2009, s. 7; Ú. v. EÚ C 229, 23.9.2009, s. 28; Ú. v. EÚ C 263, 5.11.2009, s. 22; Ú. v. EÚ C 298, 8.12.2009, s. 17; Ú. v. EÚ C 74, 24.3.2010, s. 13; Ú. v. EÚ C 326, 3.12.2010, s. 17)	34



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I

(Uznesenia, odporúčania a stanoviská)

STANOVISKÁ

EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV

Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k iniciatíve Belgického kráľovstva, Bulharskej republiky, Estónskej republiky, Španielskeho kráľovstva, Francúzskej republiky, Talianskej republiky, Maďarskej republiky, Poľskej republiky, Portugalskej republiky, Rumunska, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady o európskom ochrannom príkaze ak iniciatíve Belgického kráľovstva, Bulharskej republiky, Estónskej republiky, Španielskeho kráľovstva, Rakúskej republiky, Slovinskej republiky a Švédskeho kráľovstva na smernicu Európskeho parlamentu a Rady o európskom vyšetrovacom príkaze v trestných veciach

(2010/C 355/01)

EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV,

PRIJAL TOTO STANOVISKO:

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 16,

so zreteľom na Chartu základných práv Európskej únie, a najmä na jej článok 8,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov, ⁽¹⁾

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov, a najmä na jeho článok 41, ⁽²⁾

so zreteľom na rámcové rozhodnutie Rady 2008/977/SVV z 27. novembra 2008 o ochrane osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach ⁽³⁾,

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 350, 30.12.2008, s. 60.

I. ÚVOD

1. V posledných rokoch sa zvýšila snaha o zlepšenie justičnej spolupráce v trestných veciach. Pre túto problematiku, ktorá je v súčasnosti kľúčovým bodom Štokholmského programu ⁽⁴⁾, je charakteristická mimoriadna citlivosť osobných údajov a vplyv, ktorý môže mať súvisiace spracovanie údajov na dotknuté osoby.
2. Z týchto dôvodov venuje Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov tejto problematike ⁽⁵⁾ osobitnú pozornosť a prostredníctvom tohto stanoviska znovu zdôrazňuje, že ochrana základných práv tvorí v Štokholmskom programe základný prvok priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti.
3. V tomto stanovisku reaguje na dve iniciatívy niekoľkých členských štátov na účely prijatia smernice, ako sa určuje v článku 76 Zmluvy o fungovaní EÚ, a to:

⁽⁴⁾ Európska rada, Štokholmský program – otvorená a bezpečná Európa, ktorá slúži občanom a chráni ich, (2010/C 115/01), kapitola 3, Uľahčenie života občanov: Európa práva a spravodlivosti, (Ú. v. EÚ C 115, 4.5.2010, s. 1); pozri tiež stanovisko Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k oznámeniu Komisie Európskemu parlamentu a Rade o priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti pre občanov, (Ú. v. EÚ C 276, 17.11.2009, s. 8).

⁽⁵⁾ Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov prijal v posledných rokoch veľké množstvo stanovísk a pripomienok k iniciatívam v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktoré sa nachádzajú na webovej stránke Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov.

- a) na iniciatívu 12 členských štátov na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady o európskom ochrannom príkaze (iniciatíva EOP), predloženú v januári 2010 ⁽⁶⁾, a
- b) na iniciatívu 7 členských štátov na smernicu Európskeho parlamentu a Rady o európskom vyšetrovacom príkaze v trestných veciach (iniciatíva EVP), predloženú v apríli 2010 ⁽⁷⁾.
4. Poradenstvo v rámci týchto iniciatív patrí do kompetencií zverených Európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov na základe článku 41 nariadenia (ES) č. 45/2001, ktorý sa týka poradenstva pre inštitúcie a orgány EÚ vo všetkých veciach týkajúcich sa spracovania osobných údajov. V tomto stanovisku sa preto pripomienkujú iniciatívy v miere, v akej sa týkajú spracovania osobných údajov. Keďže Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov nedostal žiadnu žiadosť o poradenstvo, toto stanovisko vydáva z vlastnej iniciatívy ⁽⁸⁾.
5. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov pripomína, že na základe článku 28 ods. 2 nariadenia (ES) č. 45/2001 je Komisia povinná pri prijímaní legislatívneho návrhu týkajúceho sa ochrany práv a slobôd jednotlivcov v oblasti spracovania osobných údajov viesť konzultácie s Európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov. V prípade iniciatívy členských štátov sa táto povinnosť neuplatňuje *strictu sensu*. Od nadobudnutia účinnosti Lisabonskej zmluvy sa riadny legislatívny postup týka aj oblasti policajnej a justičnej spolupráce, s jednou výnimkou uvedenou v článku 76 Zmluvy o fungovaní EÚ, a to konkrétne, že iniciatívu na opatrenia EÚ môže podávať štvrtina členských štátov. Podľa Lisabonskej zmluvy musia byť tieto iniciatívy čo najviac v súlade s návrhmi Komisie a v čo najväčšej miere sa musia použiť procedurálne záruky. Práve z tohto dôvodu súčasné iniciatívy dopĺňa hodnotenie vplyvu.
6. Za týchto okolností vyjadruje Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov nielen poľutovanie, že pri prekladaní iniciatív sa s ním neuskutočnili konzultácie, ale aj odporúča Rade, aby sa zaviedol postup, v ktorom budú mať pri predkladaní iniciatív členských štátov týkajúcich sa spracovania osobných údajov svoje miesto aj konzultácie s Európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov.
7. Hoci majú tieto dve iniciatívy rôzne ciele, t. j. zlepšenie ochrany obetí a cezhraničnú spoluprácu v trestných veciach prostredníctvom cezhraničného zbierania dôkazov, majú dôležité styčné body:
- a) obe vychádzajú zo zásady vzájomného uznávania rozsudkov a súdnych rozhodnutí ⁽⁹⁾;
- b) vychádzajú zo Štokholmského programu ⁽¹⁰⁾ a
- c) týkajú sa výmeny osobných údajov medzi členskými štátmi (pozri body 10 a 13 a časť II.4).
- Z týchto dôvodov považuje Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov za potrebné skúmať ich spoločne.
8. V tomto rámci je potrebné uviesť, že aj Európska komisia sa v súčasnosti zaoberá problematikou získavania dôkazov s cieľom predložiť ich príslušným orgánom v iných členských štátoch (čo je predmetom iniciatívy EVP). Na konci roka 2009 bola vydaná Zelená kniha ⁽¹¹⁾, ktorej konzultačná fáza je už uzavretá ⁽¹²⁾. Cieľom Komisie (odvodeným z Akčného plánu na implementáciu Štokholmského programu ⁽¹³⁾) bolo predložiť do roku 2011 legislatívny návrh na zavedenie komplexného režimu získavania dôkazov v trestných veciach na základe zásady vzájomného uznávania, ktorý sa bude týkať všetkých typov dôkazov ⁽¹⁴⁾.
-
- ⁽⁶⁾ Ú. v. EÚ C 69, 18.3.2010, s. 5.
- ⁽⁷⁾ Ú. v. EÚ C 165, 24.6.2010, s. 22.
- ⁽⁸⁾ Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov prijal stanoviská k iniciatívam členských štátov aj v minulosti: pozri napr. stanovisko Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov zo 4. apríla 2007 k podnetu 15 členských štátov s cieľom prijať rozhodnutie Rady o zintenzívnení cezhraničnej spolupráce, najmä v boji proti terorizmu a cezhraničnej trestnej činnosti (Ú. v. EÚ C 169, 21.7.2007, s. 2) a stanovisko Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov z 25. apríla 2008 k podnetu 14 členských štátov s cieľom prijať rozhodnutie Rady o posilnení Eurojustu a o zmene a doplnení rozhodnutia 2002/187/SVV (Ú. v. EÚ C 310, 5.12.2008, s. 1).
- ⁽⁹⁾ Táto zásada, zavedená vo Viedenskom akčnom pláne [Akčný plán Rady a Komisie o tom, ako najlepšie vykonávať ustanovenia Amsterdamskej zmluvy o priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti. Znenie prijala Rada pre spravodlivosť a vnútorné veci 3. decembra 1998, (Ú. v. ES C 19, 23.1.1999, s. 1), bod 45 písm. f)], bola jasne formulovaná v záveroch Európskej rady v Tampere z 15. a 16. októbra 1999, v bodoch 33, 35 až 37.
- ⁽¹⁰⁾ Tretia iniciatíva (na účely prijatia smernice Európskeho parlamentu a Rady o právach na tlmočenie a preklad v trestnom konaní, 22. januára 2010, 2010/0801) má rovnaký pôvod, ale v tomto dokumente sa nezohľadňuje, keďže sa netýka problematiky ochrany osobných údajov. O rovnakej téme pozri aj návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady o práve na tlmočenie a preklad v trestnom konaní, 9.3.2010, KOM(2010) 82 v konečnom znení.
- ⁽¹¹⁾ Zelená kniha o získavaní dôkazov v trestných veciach medzi členskými štátmi a o zabezpečení ich prípustnosti, KOM(2009) 624 v konečnom znení, 11.11.2009.
- ⁽¹²⁾ Európska komisia zvažuje rôzne a niekedy protichodné odpovede, ktoré je možné nájsť na stránke: http://ec.europa.eu/justice_home/news/consulting_public/news_consulting_0004_en.htm
- ⁽¹³⁾ Oznámenie Komisie Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov Vytvorenie priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti pre európskych občanov. Akčný plán na implementáciu Štokholmského programu, Brusel, 20.4.2010, KOM(2010) 171 v konečnom znení, s. 18.
- ⁽¹⁴⁾ Zatiaľ nie je jasné, v akom vzájomnom vzťahu bude možný budúci nástroj s iniciatívou EVP.

II. JUSTIČNÁ SPOLUPRÁCA V TRESTNÝCH VECIACH A SPRACOVANIE OSOBNÝCH ÚDAJOV V RÁMCI INICIATÍV EOP A EVP

II.1. Kontext iniciatív

9. Spomínané iniciatívy patria do trendu opatrení EÚ v oblasti priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti v posledných rokoch. Od septembra 2001 sa zaznamenal v oblasti zbierania a vzájomnej výmeny informácií v rámci Európskej únie (a tretích krajín) značný pokrok, a to aj vďaka vývoju v oblasti IKT a pomoci v podobe množstva právnych nástrojov EÚ. Aj iniciatívy EOP a EVP sú zamerané na zlepšovanie výmeny informácií súvisiacich s fyzickými osobami v priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti.

II.2. Iniciatíva EOP

10. Iniciatíva EOP vychádzajúca z článku 82 ods. 1 písm. d) Zmluvy o fungovaní EÚ sa zameriava na ochranu obetí trestných činov, a to najmä žien, a na zabezpečenie ich účinnej ochrany v rámci Európskej únie. S cieľom dosiahnuť tento zámer sa v rámci iniciatívy EOP umožňuje rozšírenie ochranných opatrení uvedených v článku 2 ods. 2 iniciatívy a prijatých podľa práva členského štátu (štátu pôvodu) na iný členský štát, do ktorého sa chránená osoba presťahuje (vykonávajúci štát), bez toho, aby musela obeť začínať nové konanie alebo znovu predložiť dôkazy vo vykonávajúcim štáte.
11. Ochranné opatrenia uložené (na žiadosť obete) na osobu predstavujúcu nebezpečenstvo sú preto zamerané na ochranu života, telesnej aj duševnej integrity, slobody alebo sexuálnej integrity obete v rámci EÚ bez ohľadu na vnútroštátne hranice a majú za cieľ predchádzať novým trestným činom proti tej istej obeti.
12. Európsky ochranný príkaz vydáva na žiadosť obete v (členskom) štáte pôvodu každý justičný (alebo rovnocenný) orgán. Tento proces má niekoľko krokov:

- a) štát pôvodu požiada o európsky ochranný príkaz;
- b) po prijatí európskeho ochranného príkazu prijme vykonávajúci štát rozhodnutie v rámci svojho vnútroštátneho práva s cieľom naďalej poskytovať ochranu danej osobe.

13. Na splnenie tohto cieľa je potrebné zaviesť administratívne opatrenia. Tie sa budú týkať výmeny osobných informácií

medzi členským štátom pôvodu a vykonávajúcim členským štátom týkajúcich sa danej osoby (obete) a osoby, ktorá predstavuje nebezpečenstvo. Výmena osobných informácií sa upravuje v týchto ustanoveniach:

- a) v článku 6 sa uvádza, že európsky ochranný príkaz obsahuje množstvo osobných informácií, uvedených v rámci písmen a), e), f), g) a h) a v prílohe I;
- b) povinnosti príslušného orgánu vykonávajúceho štátu uvedené v článku 8 ods. 1 sa týkajú spracovania osobných údajov, najmä povinnosti oznámiť akékoľvek porušenie ochranného opatrenia (článok 8 ods. 1 písm. d) a príloha II);
- c) povinnosti príslušného orgánu vykonávajúceho členského štátu a členského štátu pôvodu v prípade úpravy, uplynutia platnosti alebo zrušenia ochranného príkazu alebo ochranných opatrení (článok 14).

14. Informácie uvedené v predchádzajúcom odseku jednoznačne patria do rozsahu osobných údajov, všeobecne vymedzených v právnych predpisoch na ochranu údajov ako „akékoľvek informácie, ktoré sa týkajú identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby“⁽¹⁵⁾ a ďalej vysvetlených pracovnou skupinou zriadenou podľa článku 29. Iniciatíva EOP sa týka informácií o jednotlivcoch (o obeti alebo o osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo) alebo informácií, ktoré sa používajú alebo sa pravdepodobne budú používať na hodnotenie stavu jednotlivca (najmä osoby, ktorá predstavuje nebezpečenstvo), na určité zaobchádzanie s týmto stavom alebo na jeho ovplyvnenie⁽¹⁶⁾.

II.3. Iniciatíva EVP

15. V iniciatíve EVP vychádzajúcej z článku 82 ods. 1 písm. a) Zmluvy o fungovaní EÚ sa vyžaduje, aby členské štáty zbierali, uchovávali a prenášali dôkazy aj vtedy, ak to vnútroštátna jurisdikcia ešte neumožňuje. Iniciatíva preto prekračuje zásadu dostupnosti predstavenú v Haagskom programe z roku 2004 ako inováčný prístup

⁽¹⁵⁾ Pozri článok 2 písm. a) rámcového rozhodnutia Rady 2008/977/SVV o ochrane osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach, ako aj článok 2 písm. a) smernice 95/46/EHS a článok 2 písm. a) nariadenia (ES) č. 45/2001.

⁽¹⁶⁾ Pozri stanovisko č. 4/2007 pracovnej skupiny zriadenej podľa článku 29 ku koncepcii osobných údajov, WP 136, prijaté 20. júna 2007, s. 10.

k cezhraničnej výmene informácií o presadzovaní práva⁽¹⁷⁾. Prekračuje aj ustanovenia rámcového rozhodnutia Rady 2008/978/SVV z 18. decembra 2008 o európskom príkaze na zabezpečenie dôkazov, ktoré sa uplatňuje iba na už existujúce (dané) dôkazy⁽¹⁸⁾.

16. Príkaz EVP sa vydáva na účely vykonávania jedného alebo viacerých konkrétnych vyšetrovacích opatrení vo vykonávajúcim štáte s cieľom zhromaždiť dôkazy (potenciálne neexistujúce v čase vydania príkazu) a preniesť ich (článok 12). Uplatňuje sa na takmer všetky vyšetrovacie opatrenia (pozri odôvodnenia 6 a 7 iniciatívy).

17. Cieľom iniciatívy EVP je vytvorenie jediného, účinného a flexibilného nástroja na získavanie dôkazov z iného členského štátu v rámci trestného konania, ktorým sa má nahradiť zložitý právny nástroj v súčasnosti používaný justičnými orgánmi (na základe poskytovania vzájomnej právnej pomoci na jednej strane a vzájomného uznávania na strane druhej)⁽¹⁹⁾.

18. Dôkazy získané na základe príkazu EVP (pozri aj prílohu A k iniciatíve) môžu jednoznačne obsahovať osobné údaje, napríklad informácie o bankových účtoch (článok 23), informácie o bankových transakciách (článok 24) a sledovaní bankových transakcií (článok 25) alebo by sa mohli týkať oznamovania osobných údajov (ako v prípade videokonferencie alebo telefonickej konferencie stanovených v článkoch 21 a 22).

19. Z týchto dôvodov má iniciatíva EVP významný vplyv na právo na ochranu osobných údajov. Vzhľadom na to, že dátum pre vykonanie rámcového rozhodnutia 2008/978/SVV ešte neuplynul (a preto je ťažké posúdiť účinnosť nástroja a potrebu ďalších právnych opatrení)⁽²⁰⁾,

⁽¹⁷⁾ Zásada zakotvená v Haagskom programe: posilňovanie slobody, bezpečnosti a spravodlivosti v Európskej únii, v bode 2.1, znamená, „že v celej únii pracovník orgánu činného v trestnom konaní v jednom členskom štáte, ktorý potrebuje informácie s cieľom výkonu svojich právomocí, ju môže získať od iného členského štátu a že orgán činný v trestnom konaní v inom členskom štáte, ktorý disponuje touto informáciou, ju poskytne na uvedený účel, zohľadňujúc požiadavku prebiehajúceho vyšetrovania v tomto štáte“. V tejto veci pozri stanovisko Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhu rámcového rozhodnutia Rady o výmene informácií na základe zásady dostupnosti [KOM(2005) 490 v konečnom znení], Ú. v. EÚ C 116, 17.5.2006, s. 8.

⁽¹⁸⁾ Rámcové rozhodnutie Rady 2008/978/SVV z 18. decembra 2008 o európskom príkaze na zabezpečenie dôkazov na účely získavania predmetov, dokumentov a údajov na použitie v konaniach v trestných veciach, (Ú. v. EÚ L 350, 30.12.2008, s. 72).

⁽¹⁹⁾ Existujú dva nástroje vzájomného uznávania uplatňované v súčasnosti na získavanie dôkazov: rámcové rozhodnutie Rady 2003/577/SVV z 22. júla 2003 o vykonaní príkazu na zaistenie majetku alebo dôkazov v Európskej únii (Ú. v. EÚ L 196, 2.8.2003, s. 45) a rámcové rozhodnutie 2008/978/SVV citované v poznámke pod čiarou 18.

⁽²⁰⁾ V článku 23 ods. 1 rámcového rozhodnutia 2008/978/SVV sa uvádza, že „členské štáty prijímajú opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s ustanoveniami tohto rámcového rozhodnutia do 19. januára 2011“.

Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov tiež pripomína potrebu pravidelne overovať účinnosť a primeranosť právnych opatrení prijatých v priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti so zreteľom na zásady ochrany údajov.⁽²¹⁾ Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov preto odporúča, aby sa do iniciatívy EVP pridalo ustanovenie o hodnotení, na základe ktorého by členské štáty museli pravidelne podávať správy o uplatňovaní nástroja a Komisia by tieto správy spracúvala a v prípade potreby vydávala vhodné návrhy na ich zmenu a doplnenie.

II.4. Spracovanie osobných údajov zakotvené v iniciatívach EOP a EVP

20. Ako sa vysvetľuje v bodoch 13, 14 a 18, z navrhovaných smerníc jednoznačne vyplýva, že osobné údaje budú spracúvať a navzájom si vymieňať príslušné orgány rôznych členských štátov. Za týchto okolností je dotknutá osoba chránená základnými právami na ochranu údajov, ako sa uznáva v článku 16 Zmluvy o fungovaní EÚ a v článku 8 Charty základných práv EÚ.

21. Okrem toho sa v Podrobnom vyhlásení k iniciatíve EOP určuje odhadované riziko zasahovania do základných práv na hodnotu 0 (nula)⁽²²⁾ a v analýze vplyvu uvedenej v Podrobnom vyhlásení iniciatívy EVP sa nezohľadňujú otázky súvisiace s ochranou údajov⁽²³⁾.

22. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov vyjadruje nad týmito závermi poľutovanie a zdôrazňuje dôležitosť ochrany údajov v konkrétnom kontexte, v ktorom sa osobné údaje spracúvajú, a to:

a) široká oblasť justičnej spolupráce v trestných veciach;

b) údaje majú často citlivú povahu a zvyčajne ich získava polícia a justičné orgány v dôsledku vyšetrovania;

c) možný obsah údajov, najmä v súvislosti s iniciatívou EVP, ktorá by sa mala vzťahovať na všetky druhy dôkazov a

⁽²¹⁾ Aj v odseku 1.2.3 Štokholmského programu sa žiada, aby sa nové legislatívne iniciatívy predkladali až po overení, či rešpektuje zásadu proporcionality.

⁽²²⁾ Podrobné vyhlásenie, ktoré umožňuje vyhodnotiť súlad so zásadou subsidiarity a proporcionality podľa článku 5 protokolu (č. 2) k Lisabonskej zmluve zo 6. januára 2010.

⁽²³⁾ Podrobné vyhlásenie z 23. júna 2010, medziinštitucionálny súbor: 2010/0817 (COD) sa týka výhradne práva na slobodu a bezpečnosť a práva na správny úradný postup (pozri s. 25 a s. 41).

- d) možné oznámenie dôkazov mimo EÚ v súlade s článkom 13 rámcového rozhodnutia 2008/977/SVV o ochrane osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach ⁽²⁴⁾.
23. V tomto kontexte majú činnosti spracovania údajov veľký vplyv a môžu významne ovplyvniť základné práva dotknutej osoby vrátane práva na ochranu osobných údajov.
24. Na základe uvedených skutočností kladie Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov otázku, prečo sa iniciatívy netýkajú ani ochrany osobných údajov (okrem odkazu na povinnosť zachovávať dôverný charakter údajov, ktorá sa vzťahuje na subjekty zapojené do vyšetrovania, v článku 18 iniciatívy EVP), ani jednoznačne neodkazujú na rámcové rozhodnutie 2008/977/SVV. Toto rámcové rozhodnutie by sa dalo uplatniť priamo na činnosti spracovania zakotvené v týchto dvoch iniciatívach [pozri článok 1 ods. 2 písm. a)].
25. Z tohto dôvodu víta Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov skutočnosť, že počas prípravných prác na iniciatíve EOP v Rade sa pridal odkaz na rámcové rozhodnutie 2008/977/SVV ⁽²⁵⁾, a je presvedčený, že Európsky parlament túto zmenu pôvodných iniciatív potvrdí ⁽²⁶⁾.
26. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov s poľutovaním konštatuje, že podobné odôvodnenie ešte nebolo zavedené do iniciatívy EVP, ktorá obsahuje intenzívnejšiu výmenu osobných údajov. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov v tejto súvislosti víta, že Európska komisia pri pripomienkovaní iniciatívy EVP navrhuje zaviesť odkaz (v odôvodnení aj v texte návrhu) na uplatňovanie rámcového rozhodnutia 2008/977/SVV ⁽²⁷⁾.

⁽²⁴⁾ Podrobnejšie: rámcové rozhodnutie 2008/977/SVV.

⁽²⁵⁾ Pozri odôvodnenie 27 najnovšieho návrhu iniciatívy EOP (28. mája 2010, dokument Rady č. 10384/2010): „Osobné údaje spracúvané pri vykonávaní tejto smernice by sa mali chrániť v súlade s rámcovým rozhodnutím Rady 2008/977/SVV z 27. novembra 2008 o ochrane osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach⁵ a v súlade so zásadami ustanovenými v dohovore Rady Európy z 28. januára 1981 o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov, ktorý ratifikovali všetky členské štáty“.

⁽²⁶⁾ V tomto zmysle pozri pozmeňujúci a doplnujúci návrh 21 v návrhu správy o iniciatíve na smernicu Európskeho parlamentu Rady o európskom ochrannom príkaze [00002/2010 – C7-0006/2010 – 2010/0802 (COD)], 20.5.2010, Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci – Výbor pre práva žien a rodovú rovnosť, spravodajkyne: Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Carmen Romero López, na stránke http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/femm/pr/817/817530/817530sk.pdf

⁽²⁷⁾ Pozri pripomienky Komisie k návrhu európskeho vyšetrovacieho príkazu v trestných veciach, 24.8.2010, JUST/B/1/AA-et D(2010) 6815, s. 9 a 38, na stránke http://ec.europa.eu/justice/news/intro/doc/comment_2010_08_24_en.pdf

27. Preto bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia nasledujúcej časti III, by mali obe iniciatívy obsahovať osobitné ustanovenie objasňujúce, že rámcové rozhodnutie 2008/977/SVV sa vzťahuje na spracovanie údajov uvedené v iniciatívach.

III. OSOBITNÉ PRAVIDLÁ POTREBNÉ OKREM EXISTUJÚCEHO PRÁVNEHO RÁMCA NA OCHRANU ÚDAJOV PRE JUSTIČNÚ SPOLUPRÁCU V TRESTNÝCH VECIACH

28. Obe iniciatívy opäť upozorňujú na základný problém neúplného a nejednotného uplatňovania zásad ochrany údajov v oblasti justičnej spolupráce v trestných veciach ⁽²⁸⁾.
29. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov si uvedomuje dôležitosť zlepšovania justičnej spolupráce medzi členskými štátmi aj v oblastiach, ktorých sa týkajú iniciatívy EOP a EVP ⁽²⁹⁾. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov popritom vníma výhody a potrebu vzájomnej výmeny informácií, ale chce zdôrazniť, že spracovanie týchto údajov musí byť v súlade – okrem iného ⁽³⁰⁾ – s pravidlami EÚ o ochrane údajov. Je to ešte evidentnejšie v súvislosti s Lisabonskou zmluvou, v ktorej sa zavádza článok 16 Zmluvy o fungovaní EÚ a pridáva záväzná účinnosť článku 8 Charty základných práv Európskej únie.
30. Situácie, v ktorých dochádza k cezhraničnej výmene informácií v rámci EÚ, si zaslúžia osobitnú pozornosť, pretože spracovaním osobných údajov v rámci viacerých jurisdikcií sa zvyšujú riziká pre ochranu práv a záujmov daných fyzických osôb. Osobné údaje sa budú spracúvať vo viacerých jurisdikciách, v ktorých nemusia byť právne požiadavky ani technický rámec rovnaké.
31. To povedie k právnej neistote pre dotknuté osoby: zapojené môžu byť strany z iných členských štátov, uplatňovať sa môžu vnútroštátne zákony rôznych členských štátov, ktoré sa môžu líšiť od zákonov, na ktoré je dotknutá osoba zvyknutá, alebo sa môžu uplatňovať v právnom systéme, s ktorým nie je dotknutá osoba oboznámená. Zabezpečenie súladu s požiadavkami vyplývajúcimi z právnych predpisov EÚ o ochrane údajov vyžadujú väčšie úsilie ⁽³¹⁾.

⁽²⁸⁾ Pozri tiež časť V stanoviska.

⁽²⁹⁾ Pozri, okrem iného, potvrdenie potreby zlepšiť prístup k spravodlivosti, spoluprácu medzi európskymi justičnými orgánmi a efektívnosť samotného justičného systému v stanovisku Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k stratégii v oblasti elektronickej justície, (Ú. v. EÚ C 128, 6.6.2009, s. 13, body 9 a 21).

⁽³⁰⁾ V súvislosti s aspektom týkajúcim sa dodržiavania predpisov o trestnom konaní v členských štátoch, najmä v oblasti návrhu iniciatívy EVP, je potrebné uviesť odkaz na úvahy a obavy uvedené v odpovediach odoslaných Európskej komisii počas verejných konzultácií o Zelenej knihe (pozri poznámky pod čiarou 11 a 12).

⁽³¹⁾ Pozri tiež dokument Rady, Haagsky program: posilňovanie slobody, bezpečnosti a spravodlivosti v Európskej únii (2005/C 53/01), (Ú. v. EÚ C 53, 3.3.2005, s. 1; strana 7 a nasl.).

32. Podľa názoru Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov je objasnenie uplatniteľnosti rámcového rozhodnutia 2008/977/SVV, ako sa navrhuje v bode 27, len prvým krokom.

33. Osobitné úlohy účinnej ochrany v oblasti justičnej spolupráce v trestných veciach, ako aj nie plne uspokojivé rámcové rozhodnutie 2008/977/SVV (pozri body 52 až 56), môžu vyžadovať osobitné ustanovenia o ochrane údajov, ak osobitné právne nástroje EÚ vyžadujú výmenu osobných údajov.

IV. ÚLOHY ÚČINNEJ OCHRANY ÚDAJOV PRI SPOLUPRÁCI V TRESTNÝCH VECIACH: ODPORÚČANIA K INICIATÍVAM EOP A EVP

IV.1. Úvodné poznámky

34. Účinná ochrana osobných údajov (zdôraznená v bode 29) nie je dôležitá len pre dotknuté osoby, ale prispieva aj k úspechu justičnej spolupráce ako takej. Ochota vymieňať tieto údaje s orgánmi iných členských štátov sa zvýši, ak sa orgánu poskytne záruka určitej úrovne ochrany ochrany, presnosti a spoľahlivosti osobných údajov v inom členskom štáte⁽³²⁾. Jednoducho povedané, nastavením (vysokeho) spoločného štandardu ochrany údajov v tejto citlivej oblasti sa podporí vzájomná istota a dôvera medzi členskými štátmi a posilní justičná spolupráca vyplývajúca zo vzájomného uznávania a zlepšovania kvality údajov pri výmene informácií.

35. V tomto osobitnom kontexte Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov odporúča, aby sa okrem odkazu na rámcové rozhodnutie 2008/977/SVV do iniciatív EOP a EVP začlenili aj osobitné záruky na ochranu údajov (ako sa navrhuje v odseku 27).

36. Niektoré z týchto záruk sú všeobecné a majú sa začleniť do oboch iniciatív, a to najmä záruky zamerané na zlepšenie presnosti údajov, ako aj na ich bezpečnosť a dôvernosc. Iné záruky sa týkajú osobitných ustanovení v iniciatívach EOP a EVP.

IV.2. Všeobecnejšie záruky

Presnosť

37. V situáciách predpokladaných v iniciatívach, v ktorých sa údaje vymieňajú medzi členskými štátmi, by sa mal

⁽³²⁾ Pozri stanovisko Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhu rámcového rozhodnutia Rady o ochrane osobných údajov spracovávaných v rámci policajnej a súdnej spolupráce v trestných veciach [KOM(2005) 475 v konečnom znení], (Ú. v. EÚ C 47, 25.2.2006, s. 27, body 5 až 7).

osobitný dôraz klásť na zabezpečenie presnosti informácií. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta v tomto zmysle, že iniciatíva EOP v článku 14 obsahuje jasne stanovené povinnosti príslušného orgánu štátu pôvodu týkajúce sa informovania príslušného orgánu vykonávajúceho štátu o všetkých úpravách, uplynutí platnosti alebo o zrušení ochranného príkazu.

38. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov tiež poznamenáva, že presnosť informácií môže ovplyvniť aj nevyhnutný preklad, a to najmä, ak sa iniciatívy týkajú osobitných právnych nástrojov, ktoré môžu mať v rôznych jazykoch a právnych systémoch rôzny význam. V tejto súvislosti Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta skutočnosť, že v iniciatíve EOP sa rieši aj otázka prekladov (článok 16), navrhuje však aj začlenenie podobného ustanovenia do iniciatívy EVP.

Bezpečnosť, informovanosť a zodpovednosť

39. Zvýšenie cezhraničnej spolupráce, ktorá môže vyplývať z prijatia oboch iniciatív, si vyžaduje dôkladné zváženie bezpečnostných aspektov cezhraničného prenosu osobných údajov súvisiacich s vykonávaním iniciatív EOP a EVP⁽³³⁾. Je to potrebné nielen na splnenie bezpečnostných noriem pri spracovaní osobných údajov, ktoré sa vyžadujú na základe článku 22 rámcového rozhodnutia 2008/977/SVV, ale aj na zabezpečenie dodržiavania služobného tajomstva pri vyšetrovaní a dôvernosti o príslušných trestných veciach, ktoré upravuje článok 18 iniciatívy EOP, a podľa článku 21 rámcového rozhodnutia 2008/977/SVV ako všeobecného pravidla pre osobné údaje získané na základe cezhraničnej výmeny.

40. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zdôrazňuje potrebu bezpečných telekomunikačných systémov pri prenose informácií. Preto víta ustanovenie o používaní Európskej justičnej siete⁽³⁴⁾ ako nástroja na zabezpečenie správneho zacielenia iniciatív EOP a EVP na príslušné vnútroštátne orgány, čím sa predíde riziku (alebo sa toto riziko minimalizuje), že do výmeny osobných údajov budú zapojené nesprávne orgány (pozri článok 7 ods. 2 a 3 iniciatív EOP a článok 6 ods. 3 a 4 iniciatív EVP).

41. Do iniciatív je preto potrebné začleniť ustanovenia, na základe ktorých musia členské štáty zabezpečiť, aby:

⁽³³⁾ Všeobecnejšie, pozri oznámenie Komisie Rade, Európskemu parlamentu a Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru – Na ceste k európskej stratégii v oblasti elektronickej justície, Brusel, 30.5.2008, KOM(2008) 329 v konečnom znení, s. 8: „Justičné orgány musia byť schopné vymieňať si dôverné informácie úplne bezpečným spôsobom“.

⁽³⁴⁾ Rozhodnutie Rady 2008/976/SVV zo 16. decembra 2008 o Európskej justičnej sieti (Ú. v. EÚ L 348, 24.12.2008, s. 130).

- a) mali príslušné orgány dostatočné zdroje na uplatňovanie navrhovaných smerníc;
- b) príslušní úradníci dodržiavali odborné normy a podliehali príslušným interným postupom, ktorými sa zabezpečí najmä ochrana jednotlivcov vzhľadom na spracovanie osobných údajov, procesnú spravodlivosť a správne dodržiavanie ustanovení o dôvernosti a služobnom tajomstve (ako sa uvádza v článku 18 iniciatívy EVP).
42. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov ďalej odporúča zavedenie ustanovení, ktorými sa zabezpečí dodržanie podstatných zásad ochrany údajov pri spracovaní osobných údajov, ako aj zavedenie potrebných interných mechanizmov na dodržanie súladu pre externé zúčastnené strany. Tieto ustanovenia by sa stali nástrojmi, ktorými sa zabezpečí zodpovednosť kontrolórov údajov (podľa zásady zodpovednosti, o ktorej sa diskutuje v súvislosti so súčasným preskúmaním rámca na ochranu údajov)⁽³⁵⁾. Vyžaduje sa od nich, aby vykonávali potrebné opatrenia na zabezpečenie súladu. K týmto opatreniam by mali patriť:
- a) overovacie systémy, ktoré povolia prístup k obom databázam obsahujúcim osobné údaje alebo do priestorov, v ktorých sa nachádzajú dôkazy, len oprávneným osobám;
- b) sledovanie prístupov k osobným údajom a činností, ktoré sa s nimi vykonávajú;
- c) vykonávanie kontroly auditu.

IV.3. Záruky v iniciatíve EVP

43. Vzhľadom na prirodzené vlastnosti určitých vyšetrovacích opatrení vyzýva Európsky úradník pre ochranu údajov na podrobné preskúmanie prípustnosti dôkazov zhromaždených na iné účely než na predchádzanie trestným činom, na ich vyšetrovanie, odhaľovanie alebo stíhanie alebo na uplatňovanie trestných sankcií a na výkon práva na obhajobu. Je potrebné podrobne zvážiť najmä používanie dôkazov získaných podľa ustanovení článku 11 ods. 1 písm. d) rámcového rozhodnutia 2008/977/SVV⁽³⁶⁾.

⁽³⁵⁾ Pozri dokument pracovnej skupiny zriadenej podľa článku 29 na ochranu údajov a pracovnej skupiny pre políciu a justíciu, Budúcnosť súkromia, s. 20 a nasl.

⁽³⁶⁾ V tomto ustanovení sa pripúšťa používanie dôkazov aj na „akýkoľvek iný účel len s predchádzajúcim súhlasom členského štátu, ktorý uskutočňuje prenos, alebo so súhlasom dotknutej osoby poskytnutým v súlade s vnútroštátnym právom“.

44. Do iniciatívy EVP by sa preto mala začleniť výnimka z uplatňovania ustanovenia článku 11 ods. 1 písm. d), v ktorej by sa uvádzalo, že dôkazy získané na základe iniciatívy EVP sa nemôžu používať na iné účely než na predchádzanie trestným činom, na ich vyšetrovanie, odhaľovanie alebo stíhanie alebo na uplatňovanie trestných sankcií a na výkon práva na obhajobu.

IV.4. Záruky v iniciatíve EOP

45. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov v súvislosti s iniciatívou EOP uznáva, že osobné údaje vymenené medzi príslušnými orgánmi a uvedené v prílohe I iniciatívy (týkajúce sa obete aj osoby, ktorá predstavuje nebezpečenstvo) sú primerané, relevantné a používajú sa iba na účely, na ktoré sa zbierali a spracúvali.
46. Z iniciatívy však nie je dostatočne jasné (najmä z článku 8 ods. 1 písm. b)), ktoré osobné údaje týkajúce sa obete bude príslušný orgán vykonávajúceho štátu oznamovať osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo.
47. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov sa domnieva, že je vhodné zvážiť okolnosti a obsah ochranných opatrení vydaných justičným orgánom v členskom štáte pôvodu pred informovaním osoby, ktorá predstavuje nebezpečenstvo. Tejto osobe sa preto oznámia len tie osobné údaje obete (ku ktorým môžu v niektorých prípadoch patriť kontaktné údaje), ktoré sú dôležité výhradne na úplný výkon ochranného opatrenia.
48. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov si uvedomuje, že poskytovanie kontaktných informácií (napr. telefónneho čísla, adresy obete, ako aj iných často navštevovaných miest, napríklad pracoviska alebo školy, do ktorej chodia deti obete) môže ohroziť telesnú aj duševnú pohodu obete a ovplyvniť jej právo na súkromie a ochranu osobných údajov. Na druhej strane však v niektorých prípadoch môže byť uvedenie platnej adresy potrebné s cieľom upozorniť osobu, ktorá predstavuje nebezpečenstvo, aby sa vyhýbala miestam, ktoré má zakázané navštevovať. Tieto informácie sa poskytujú preto, aby sa dosiahol súlad s príkazom a predišlo sa všetkým potenciálnym trestom za jeho porušenie. Okrem toho sa v závislosti od okolností môže určenie miesta (miest), ktoré má osoba predstavujúca nebezpečenstvo zakázané navštevovať, vyžadovať aj s cieľom zabrániť nepotrebnému obmedzovaniu slobody pohybu tejto osoby.

49. Vzhľadom na tieto úvahy Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zdôrazňuje dôležitosť tejto témy a odporúča, aby sa v iniciatíve EOP jasne uvádzalo, že v závislosti od okolností prípadu, sa môžu osobe, ktorá predstavuje nebezpečenstvo poskytnúť len tie osobné

údaje obete (ku ktorým môžu v niektorých prípadoch patriť aj kontaktné údaje), ktoré sa prísne vzťahujú len na úplný výkon ochranného opatrenia ⁽³⁷⁾.

50. Nakoniec žiada Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov o objasnenie výrazu *elektronické prostriedky* v odôvodnení 10 iniciatívy EOP. Konkrétne je potrebné objasniť, či sa osobné údaje spracúvajú pomocou elektronických prostriedkov a ak áno, aké záruky sa poskytujú.

V. PRAVIDLÁ OCHRANY OSOBNÝCH ÚDAJOV A JUSTIČNÁ SPOLUPRÁCA V TRESTNÝCH VECIACH: ÚVAHY TÝKAJÚCE SA INICIATÍV EOP A EVP

51. Rámcové rozhodnutie 2008/977/SVV sa vzťahuje na každú výmenu osobných informácií podľa iniciatívy EOP a EVP.

52. Napriek tomu, že Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov uznáva, že rámcové rozhodnutie 2008/977/SVV (keď ho vykonávajú členské štáty) je dôležitým krokom na ochranu údajov pri policajnej a justičnej spolupráci ⁽³⁸⁾, rámcové rozhodnutie ako také nie je plne uspokojivé ⁽³⁹⁾. Hlavné nedoriešené obavy sa týkajú jeho obmedzeného rozsahu. Rámcové rozhodnutie sa obmedzuje na výmenu osobných údajov v oblasti policajnej a justičnej spolupráce medzi orgánmi a systémami v rôznych členských štátoch a na úrovni EÚ ⁽⁴⁰⁾.

53. Aj keby nebolo možné tieto obavy v rámci iniciatív EOP a EVP vyriešiť, Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov trvá na zdôraznení toho, že neprítomnosť (vysokého) spoločného štandardu ochrany údajov pri justičnej spolupráci by znamenal, že justičný orgán na vnútroštátnej úrovni alebo úrovni EÚ bude musieť pri spracúvaní trestného prípadu obsahujúceho informácie pochádzajúce z iných členských štátov (napríklad vrátane dôkazov zozbieraných na základe iniciatívy EVP) uplatňovať rôzne pravidlá na spracovanie údajov: autonómne vnútroštátne

pravidlá (ktoré musia byť v súlade s Dohovorom Rady Európy č. 108) pre údaje pochádzajúce z členského štátu a pravidlá vykonávania rámcového rozhodnutia 2008/977/SVV pre údaje pochádzajúce z iných členských štátov. Rôzne informácie by preto patrili do rôznych právnych systémov.

54. Dôsledky uplatňovania štandardu „dvojitej“ ochrany údajov na každý trestný prípad s cezhraničnými vlastnosťami sa vyskytujú každodenne (napríklad uchovávanie informácií stanovených platnými právnymi predpismi každého orgánu prenášajúceho informácie; ďalšie obmedzenia spracovania požadované každým orgánom prenášajúcim informácie; v prípade žiadosti z tretej krajiny dá každý orgán prenášajúci informácie súhlas na základe vlastného hodnotenia primeranosti alebo medzinárodných záväzkov; a rozdiely v nariadeniach o prave na prístup pre dotknuté osoby). Okrem toho, ochrana a práva občanov sa môžu líšiť a v závislosti od členského štátu, v ktorom sa spracovanie uskutočňuje, sa môžu na ne vzťahovať rôzne odchýlky ⁽⁴¹⁾.

55. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov preto využíva príležitosť, aby znovu zdôraznil svoje stanoviská k potrebe komplexného právneho rámca na ochranu údajov, ktorý by sa týkal všetkých oblastí kompetencií EÚ vrátane polície a justície, a mal by sa uplatňovať na prenesené osobné údaje alebo by ho mali príslušné orgány iných členských štátov sprístupňovať, a na domáce postupy v priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti ⁽⁴²⁾.

56. Nakoniec Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov poznamenáva, že pravidlá ochrany údajov by sa mali uplatňovať na všetky sektory a na používanie údajov na všetky účely ⁽⁴³⁾. Samozrejme, dostatočne odôvodnené a jednoznačne navrhnuté výnimky sú možné, a to najmä ak sa týkajú spracovania osobných údajov na účely presadzovania práva ⁽⁴⁴⁾. Nedostatky v oblasti ochrany osobných údajov sú v rozpore so súčasným (revidovaným) právnym rámcom Európskej únie. Článok 3 ods. 2 smernice 95/46/EHS (s výnimkou rozsahu uplatňovania smernice v oblasti polície a justície) nespĺňa filozofiu článku 16

⁽³⁷⁾ Toto je zrejme zmyslom pozmeňujúceho a dopĺňajúceho návrhu 13 a 55 k návrhu správy o iniciatíve na smernicu Európskeho parlamentu Rady o európskom ochrannom príkaze [00002/2010 – C7-0006/2010 – 2010/0802 (COD)], 20.5.2010, Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci – Výbor pre práva žien a rodovú rovnosť.

⁽³⁸⁾ Pozri stanovisko Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k oznámeniu Komisie Rade, Európskemu parlamentu a Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru – Na ceste k európskej stratégii v oblasti elektronickej justície, (2009/C 128/02), (Ú. v. EÚ C 128, 6.6.2009, s. 13, bod 17).

⁽³⁹⁾ Pozri tri stanoviská Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhu rámcového rozhodnutia Rady o ochrane spracovaných osobných údajov v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach (KOM(2005)475 v konečnom znení), (Ú. v. EÚ C 47, 25.2.2006, s. 27, Ú. v. EÚ C 91, 26.4.2007, s. 9, Ú. v. EÚ C 139, 23.6.2007, s. 1). Pozri tiež stanovisko Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k oznámeniu Komisie Európskemu parlamentu a Rade o priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti pre občanov, (Ú. v. EÚ C 276, 17.11.2009, s. 8, body 19, 29 a 30).

⁽⁴⁰⁾ Pozri článok 2 rámcového rozhodnutia 2008/977/SVV.

⁽⁴¹⁾ Pozri tretie stanovisko Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhu rámcového rozhodnutia Rady o ochrane osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach, (Ú. v. EÚ C 139, 23.6.2007, s. 41), uvedené v poznámke pod čiarou 39, bod 46.

⁽⁴²⁾ Toto stanovisko Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov jednoznačne podporuje pracovná skupina zriadená podľa článku 29 na ochranu údajov a pracovná skupina pre políciu a justíciu, Budúcnosť súkromia. Spoločný príspevok ku konzultáciám Európskej komisie o právnom rámci pre základné právo na ochranu osobných údajov, WP 168, prijatý 1. decembra 2009, s. 4, strana 7 a nasl. a strana 24 a nasl.

⁽⁴³⁾ Pozri oznámenie Komisie Európskemu parlamentu a Rade Priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti pre občanov, Brusel, 10.6.2009, KOM(2009) 262 v konečnom znení, s. 30: „Únia musí zaviesť úplný režim ochrany osobných údajov, ktorý pokryje všetky oblasti jej právomoci“.

⁽⁴⁴⁾ Takýto prístup je tiež v súlade s cieľom Vyhlásenia 21 pripojeného k Lisabonskej zmluve o ochrane osobných údajov v oblasti justičnej spolupráce v trestných veciach a policajnej spolupráce.

Zmluvy o fungovaní EÚ. Tieto nedostatky sa okrem toho dostatočne neriešia ani v Dohovore Rady Európy č. 108 ⁽⁴⁵⁾, ktorý je pre všetky členské štáty záväzný.

VI. ZÁVERY A ODPORÚČANIA

57. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov v súvislosti s iniciatívami EOP a EVP odporúča:

- začleniť osobitné opatrenia o tom, aby sa nástroje uplatňovali bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia rámcového rozhodnutia Rady 2008/977/SVV z 27. novembra 2008 o ochrane osobných údajov spracúvaných v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach,
- začleniť ustanovenia, na základe ktorých musia členské štáty zabezpečiť, aby:
 - mali príslušné orgány potrebné zdroje na uplatňovanie navrhovaných smerníc,
 - príslušný úradníci dodržiavali služobné štandardy a podliehali príslušným interným postupom, ktorými sa zabezpečí najmä ochrana jednotlivcov vzhľadom na spracovanie osobných údajov, procesnú spravodlivosť a správne dodržiavanie ustanovení o dôvernosti a služobnom tajomstve,
 - overovacie systémy, ktoré povolia prístup k obom databázam obsahujúcim osobné údaje alebo do priestorov, v ktorých sa nachádzajú dôkazy, len oprávneným osobám,
 - sledovanie prístupov a vykonaných činností,
 - vykonávanie výsledkov kontrol auditu.

58. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov v súvislosti s iniciatívou EOP odporúča:

- jednoznačne uviesť, že v závislosti od okolností prípadu sa osobe predstavujúcej nebezpečenstvo oznámia len tie osobné údaje obete (ku ktorým môžu v niektorých prípadoch patriť aj kontaktné údaje), ktoré sú dôležité výhradne na úplný výkon ochranného opatrenia,

- objasniť výraz „elektronické prostriedky“ z odôvodnenia 10 iniciatívy EOP.

59. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov v súvislosti s iniciatívou EVP odporúča:

- začleniť ustanovenie o prekladoch, podobné ustanoveniu v článku 16 iniciatívy EVP,
- začleniť ustanovenie, ktorým sa predíde používaniu údajov na iné účely než na predchádzanie trestným činom, na ich vyšetrovanie, odhaľovanie alebo stíhanie alebo na uplatňovanie trestných sankcií a na výkon práva na obhajobu, ako výnimku článku 11 ods. 1 písm. d) rámcového rozhodnutia 2008/977/SVV,
- pridať do iniciatívy EVP ustanovenie o hodnotení, na základe ktorého by členské štáty museli pravidelne podávať správy o uplatňovaní nástroja a Komisia by tieto správy spracúvala a v prípade potreby vydávala vhodné návrhy na ich zmenu a doplnenie.

60. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov okrem toho vo všeobecnosti odporúča:

- Rade, aby zaviedla postup konzultácií s Európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov, ak sa iniciatívy predkladané členskými štátmi týkajú spracovania osobných údajov,
- opätovne zdôrazňuje potrebu komplexného právneho rámca na ochranu údajov, ktorý by sa týkal všetkých oblastí právomocí EÚ vrátane polície a justície, a mal by sa uplatňovať na prenesené osobné údaje alebo by ho mali príslušné orgány iných členských štátov sprístupňovať, a na domáce postupy v priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti.

V Bruseli 5. októbra 2010

Peter HUSTINX

európsky dozorný úradník pre ochranu údajov

⁽⁴⁵⁾ Dohovor Rady Európy o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov, 28. január 1981, č. 108.

Stanovisko Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhu rozhodnutia Rady o uzavretí Dohody medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými o spracovaní a zasielaní údajov obsiahnutých vo finančných správach z Európskej únie do Spojených štátov na účely Programu na sledovanie financovania terorizmu (TFTP II)

(2010/C 355/02)

EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie a najmä na jej článok 16,

so zreteľom na Chartu základných práv Európskej únie a najmä na jej článok 8,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 95/46/EHS z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov ⁽¹⁾,

so zreteľom na žiadosť o stanovisko v súlade s článkom 28 ods. 2 nariadenia (ES) č. 45/2001 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov ⁽²⁾,

PRIJAL TOTO STANOVISKO:

I. ÚVOD

1. Komisia 15. júna 2010 prijala návrh rozhodnutia Rady o uzavretí Dohody medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými o spracovaní a zasielaní údajov obsiahnutých vo finančných správach z Európskej únie do Spojených štátov na účely Programu na sledovanie financovania terorizmu (TFTP) (ďalej len „návrh“). Tento návrh (vrátane znenia návrhu dohody so Spojenými štátmi) bol zaslaný na konzultáciu európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta túto konzultáciu a odporúča, aby sa do preambuly návrhu zahrnul aj odkaz na toto stanovisko.
2. Návrh Komisie je výsledkom zmien v štruktúre spoločnosti SWIFT ⁽³⁾, na základe ktorých od 1. januára 2010 zostanú správy spoločnosti SWIFT o finančných transakciách, ktoré

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

⁽³⁾ SWIFT je spoločnosť so sídlom v Belgicku, ktorá finančným inštitúciám poskytuje služby v oblasti odosielania a prijímania správ v celosvetovom meradle. Od roku 2001 Ministerstvo financií Spojených štátov doručovalo administratívne príkazy spoločnosti SWIFT s cieľom získať prístup k osobným údajom o finančných transakciách uložených na serveri umiestnenom na území Spojených štátov.

sú vnútornou záležitosťou Európskeho hospodárskeho priestoru a Švajčiarska, v rámci eurozóny – na rozdiel od transatlantickej zóny – a už sa viac nebudú zasielať do operačného strediska v Spojených štátoch.

3. Komisia v rámci tohto návrhu predpokladá uzavretie medzinárodnej dohody medzi EÚ a USA, ktorá bude na základe článkov 216 (medzinárodné dohody), 82 (justičná spolupráca) a 87 (policijná spolupráca) Zmluvy o fungovaní Európskej únie vyžadovať zasielanie relevantných údajov obsiahnutých vo finančných správach Ministerstvu financií Spojených štátov, ktoré sú potrebné na účely Programu Ministerstva financií Spojených štátov na sledovanie financovania terorizmu.
4. Najmä v nadväznosti na rozhodnutie Európskeho parlamentu z 11. februára 2010 odoprieť svoj súhlas v súvislosti s dočasnou dohodou podpísanou 30. novembra 2009 sa nový návrh zameriava predovšetkým na zmiernenie obáv v súvislosti s ochranou osobných údajov, čo je základné právo, ktoré po nadobudnutí účinnosti Lisabonskej zmluvy získalo v právnom rámci Európskej únie ešte väčší význam.
5. Tento návrh poukazuje na význam ochrany údajov tým, že výslovne odkazuje na príslušné články zmlúv a ostatné medzinárodné nástroje a uznáva ich povahu základného práva. Nemá však v úmysle použiť článok 16 Zmluvy o fungovaní Európskej únie ako právny základ napriek tomu, že v článku 1 ods. 1 navrhovanej dohody sa ako jeden z jej hlavných cieľov zdôrazňuje vysoká úroveň ochrany údajov. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov v tejto súvislosti pripomína, že táto dohoda sa nevzťahuje len na výmenu osobných údajov, ale aj na ochranu týchto údajov. Článok 16 Zmluvy o fungovaní Európskej únie preto nie je ako právny základ menej relevantný ako články 82 a 87 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ktoré sa týkajú spolupráce v rámci presadzovania práva, ktoré boli vybrané ako právny základ.
6. Tento návrh podlieha postupu podľa článku 218 ods. 6 Zmluvy o fungovaní Európskej únie. Podľa tohto postupu môže Rada prijať rozhodnutie o schválení uzatvorenia dohody až po získaní súhlasu Európskeho parlamentu. Tento návrh tak pri uplatňovaní nových lisabonských postupov na medzinárodnú dohodu o ochrane osobných údajov predstavuje zásadný tzv. skúšobný prípad. Zabezpečenie dostatočného stanovenia zásad v oblasti ochrany údajov a bezpečnostných opatrení v tejto dohode pripraví cestu k úspechu ďalších rokovaní.

7. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov v tejto súvislosti zdôrazňuje význam rokovaní o dohode medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými o ochrane osobných údajov pri ich zasielaní a spracúvaní na účely prevencie trestnej činnosti vrátane terorizmu, jej vyšetrovania, odhaľovania alebo stíhania v rámci policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach. Komisia prijala návrh mandátu na začatie týchto rokovaní 26. mája 2010. V prezentácii tohto návrhu mandátu Komisia zdôraznila potrebu solídnej dohody o ochrane osobných údajov⁽¹⁾.
8. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov v tejto súvislosti odporúča doplniť do súčasného návrhu pevnú väzbu s rokovaniami so Spojenými štátmi o tomto všeobecnom transatlantickom rámci na ochranu údajov. Malo by sa zabezpečiť, aby sa tieto normy vzťahovali aj na dohodu o programe TFTP II. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov odporúča, aby sa táto požiadavka stala súčasťou súčasnej dohody, alebo aby sa s vládou Spojených štátov aspoň uzavrela dohoda, že prípadné budúce dohody o ochrane údajov sa budú týkať výmen uvedených v rámci tohto návrhu.
9. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov napokon aktívne prispieva k stanoviskám pracovnej skupiny podľa článku 29 o ochrane údajov a pracovnej skupiny pre políciu a justíciu. Okrem argumentov, ktoré boli alebo majú byť uvedené v uvedených stanoviskách, toto stanovisko analyzuje súčasný návrh v nadväznosti na predchádzajúce pripomienky Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov týkajúce sa dočasnej dohody a prebiehajúcich rokovaní so Spojenými štátmi.
- ## II. ANALÝZA NÁVRHU
- ### II.1. Návrh obsahuje niektoré zlepšenia
10. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov uznáva, že v tomto návrhu sa predkladajú niektoré podstatné zlepšenia v súvislosti s dočasnou dohodou o programe TFTP I, ako napríklad:
- odstránenie údajov SEPA. V návrhu sa explicitne uvádza, že žiadosti z Ministerstva financií USA by nemali obsahovať žiadne údaje o jednotnej oblasti platieb v eurách [článok 4 ods. 2 písm. d)]
 - definícia terorizmu. Článok 2 návrhu vychádza z definície terorizmu na prístupe článku 1 rámcového rozhodnutia Rady 2002/475/SVV⁽²⁾.
11. Okrem toho, návrh v nadväznosti na požiadavky Európskeho parlamentu a európskych orgánov na ochranu údajov stanovuje sériu ustanovení (články 14 – 18), ktoré sa týkajú práv dotknutých osôb, ako je právo byť informovaný, právo prístupu, právo na opravu, vymazanie alebo zablokovanie údajov, ako aj právo na získanie odškodnenia. Konkrétne vymáhateľnosť týchto ustanovení a postupy, ktorými sa majú riadiť občania alebo obyvatelia z krajín mimo USA, však ešte stále nie sú jasné (pozri ďalej odsek II.2.3).
- ### II.2. Stále sú potrebné ďalšie zlepšenia
12. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov plne súhlasí s potrebou zabezpečiť, ako sa uvádza v článku 1 ods. 1 návrhu, plné rešpektovanie súkromia a ochrany osobných údajov. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov v tejto súvislosti poukazuje na to, že ešte stále existujú niektoré otvorené otázky, ktoré je potrebné zodpovedať, a kľúčové prvky, ktoré je potrebné zlepšiť s cieľom splniť podmienky právneho rámca EÚ o ochrane osobných údajov.
- #### II.2.1. Je plánované spracovanie osobných údajov skutočne potrebné a primerané?
13. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov si v plnej miere uvedomuje, že v rámci boja proti terorizmu a financovaniu terorizmu môže byť potrebné obmedziť právo na ochranu osobných údajov, ako aj ustanovenia o bankovom tajomstve. Konkrétne sa to týka série nástrojov EÚ⁽³⁾, ktoré zahŕňajú množstvo opatrení zameraných na boj proti zneužívaniu finančného systému na účely prania špinavých peňazí a financovania terorizmu. Tieto nástroje obsahujú aj osobitné ustanovenia umožňujúce výmenu informácií s orgánmi tretích krajín, ako aj opatrenia na ochranu osobných údajov v súlade so smernicou 95/46/EHS.
14. Okrem toho dohoda o vzájomnej právnej pomoci medzi EÚ a USA výslovne umožňuje výmenu informácií medzi orgánmi činnými v trestnom konaní, ktoré sa týkajú bankových účtov a finančných transakcií, a stanovuje podmienky a obmedzenia, pokiaľ ide o túto výmenu. Aj na medzinárodnej úrovni stanovujú tzv. zásady Egmontskej skupiny⁽⁴⁾ základ pre medzinárodnú výmenu informácií o finančných transakciách medzi finančnými spravodajskými jednotkami a stanovujú obmedzenia a ochranné opatrenia so zreteľom na používanie vymieňaných údajov. Okrem toho už boli zavedené nástroje na výmenu údajov medzi USA, Europolom a Eurojustom, ktoré zároveň zabezpečujú výmenu informácií a ochranu osobných údajov.

⁽¹⁾ Pozri tlačové vyhlásenie, <http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=IP/10/609&format=HTML&aged=0&language=EN&guiLanguage=en>

⁽²⁾ Rámcové rozhodnutie Rady z 13. júna 2002 o boji proti terorizmu, (Ú. v. ES L 164, 22.6.2002, s. 3).

⁽³⁾ Konkrétne smernice 2005/60/ES o predchádzaní využívania finančného systému na účely prania špinavých peňazí a financovania terorizmu a nariadenia (ES) č. 1781/2006 o údajoch o príkazcovi, ktoré sprevádzajú prevody finančných prostriedkov.

⁽⁴⁾ <http://www.egmontgroup.org/library/download/5>

15. V návrhu Komisie sa v tejto súvislosti poukazuje na užitočnosť programu TFTP, ako to navrhujú Ministerstvo financií USA a správy významných osobností. Podmienka stanovená v článku 8 ECHR na odôvodnenie zásahu do súkromia je však skôr „nevyhnutnosť“ než „užitočnosť“.
16. Podľa Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov je potrebné zabezpečiť dostatok dôkazov o skutočnej pridanej hodnote tejto dohody so zreteľom na existujúce nástroje alebo, inými slovami, určiť, do akej miery je táto dohoda skutočne potrebná na dosiahnutie výsledkov, ktoré nebolo možné získať pomocou nástrojov menej narúšajúcimi súkromie, ako sú nástroje uvedené v existujúcom európskom a medzinárodnom rámci. Podľa Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov by táto pridaná hodnota mala byť jednoznačne stanovená ako podmienka pre akúkoľvek dohodu s USA o výmene finančných údajov, ako aj so zreteľom na rušivý charakter tejto dohody (pozri tiež odseky 18 – 22 o proporcionalite).
17. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov nie je v pozícii, aby mohol posúdiť potrebu takejto dohody. Aj keď sa preukáže potreba takejto dohody, je nevyhnutné, aby partneri pri rokovaní venovali pozornosť aj ostatným bodom.
18. Proporcionalita je takisto hlavným kritériom pri posudzovaní množstva zasielaných osobných údajov a obdobia ich uchovávaní. V článku 4 návrhu sa vymedzuje rozsah žiadostí USA. V návrhu sa však stále predpokladá, že osobné údaje sa budú zasielať orgánom USA hromadne a v zásade sa budú uchovávať po dobu 5 rokov bez ohľadu na to, či boli použité alebo či bola preukázaná súvislosť s konkrétnym vyšetrovaním alebo trestným stíhaním.

Hromadné zasielanie

19. Návrh však aj napriek žiadostiam Európskeho parlamentu a európskych orgánov na ochranu údajov naďalej vychádza z myšlienky, že osobné údaje budú na Ministerstvo financií USA zasielané hromadne. So zreteľom na tento bod je dôležité objasniť, že skutočnosť, že súčasný systém SWIFT neumožňuje cieľové vyhľadávanie, nie je možné považovať za dostatočný dôvod na uzákonenie hromadného zasielania údajov podľa práva EÚ o ochrane údajov.
20. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov sa preto domnieva, že by sa mali nájsť riešenia s cieľom zabezpečiť nahradenie hromadného zasielania mechanizmami, ktoré umožňujú filtrovať údaje o finančných transakciách v EÚ a zabezpečiť, aby sa orgánom USA zasielali len relevantné a potrebné údaje. Ak by tieto riešenia nebolo možné nájsť okamžite, potom by sa v tejto dohode malo v každom prípade striktno definovať krátke prechodné obdobie, po uplynutí ktorého už nebude povolené realizovať hromadné zasielanie.
- #### Obdobie uchovávaní
21. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov so zreteľom na dobu uchovávaní uznáva, že v návrhu sa správne stanovuje maximálne obdobie uchovávaní a mechanizmy, ktoré zabezpečia, že osobné údaje sa v prípade, že už nebudú potrebné, vymažú. Zdá sa však, že ustanovenia článku 6 návrhu o neextrahovaných údajoch potvrdzujú opak. V prvom rade nie je koncepcia „neextrahovaných údajov“ evidentná a preto je potrebné ju vysvetliť. Po druhé, neboli predložené dôvody, pre ktoré je potrebné uchovávať neextrahované údaje po dobu 5 rokov.
22. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov plne uznáva, že je potrebné zabezpečiť, aby osobné údaje potrebné na špecifické protiteroristické vyšetrovanie alebo trestné stíhanie boli prístupné, spracované a uchovávané tak dlho, ako to bude potrebné, v niektorých prípadoch aj viac ako 5 rokov, keďže môže nastať prípad, keď osobné údaje budú potrebné pre dlhodobé vyšetrovanie alebo súdne konanie. No za predpokladu, že neextrahované údaje sú údaje, ktoré boli zaslané hromadne a ku ktorým nebol poskytnutý prístup alebo ktoré neboli použité na konkrétne stíhanie alebo vyšetrovanie, čas uchovania pre tieto údaje by mal byť kratší. V tejto súvislosti je potrebné poukázať na to, že nemecký Spolkový ústavný súd stanovil, že v prípade uchovávaní telekomunikačných údajov je obdobie uchovávaní v dĺžke 6 mesiacov veľmi dlhé, a preto si vyžaduje dostatočné odôvodnenie⁽¹⁾. Ústavný súd zrejme považuje obdobie 6 mesiacov za maximálne obdobie pre údaje, ktoré nesúvisia so žiadnym konkrétnym vyšetrovaním.
- #### II.2.2. Zabezpečuje tento návrh súdny dohľad?
23. V súlade s rokovacím mandátom by mal byť verejný súdny orgán zodpovedný za prijímanie žiadostí Ministerstva financií USA, posudzovať ich súlad s dohodou a v prípade potreby požiadať poskytovateľa o prenos údajov prostredníctvom systému zasielania údajov. Európsky parlament aj Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov privítali tento prístup, ktorý predstavuje hlavnú záruku – v súlade s národnými ústavami a právnymi systémami členských štátov – v oblasti zabezpečenia zákonného a vyváženého zasielania údajov, ako aj nezávislého dohľadu.

⁽¹⁾ Rozsudok z 2. marca 2010.

24. Tento návrh však túto úlohu prideliť Europolu, ktorý je agentúrou EÚ pre predchádzanie a boj proti organizovanej trestnej činnosti, terorizmu a iným závažným formám trestnej činnosti, ktorá sa týka dvoch alebo viacerých členských štátov⁽¹⁾. Je zrejmé, že Europol nie je súdnym orgánom.
25. Okrem toho má Europol osobitný záujem o výmenu osobných údajov na základe navrhovanej dohody. Článok 10 návrhu poskytuje Europolu právomoc požiadať o poskytnutie príslušných informácií získaných prostredníctvom dohody o programe TFTP, ak má dôvod domnievať sa, že daná osoba alebo subjekt majú spojitost s terorizmom. Je zložitá zosúladiť úlohu Europolu zabezpečiť nezávislý dohľad s touto právomocou Europolu, ktorá môže byť dôležitá pre splnenie úloh Europolu a ktorá si vyžaduje dobré vzťahy s Ministerstvom financií USA.
26. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov sa ďalej zamýšľa nad tým, do akej miery súčasný právny rámec poveruje Europol – najmä bez zmeny svojho právneho základu podľa bežného postupu stanoveného v Lisabonskej zmluve – úlohami a právomocami, na základe ktorých sa administratívna žiadosť pochádzajúca od tretej krajiny stáva „záväznou“ (článok 4 ods. 5) pre súkromnú spoločnosť, ktorá sa tým stáva osobou „oprávnenou a povinnou“ poskytovať údaje tejto tretej krajine. V tomto kontexte je potrebné poznamenať, že na základe súčasného stavu práva EÚ nie je zrejmé, či rozhodnutie Europolu týkajúce sa súkromnej spoločnosti bude podliehať súdnej kontrole Európskeho súdneho dvora.
27. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov v tejto súvislosti opakuje svoje stanovisko, že aj s ohľadom na rešpektovanie rokovacieho mandátu a súčasný právny rámec EÚ by úlohou posudzovať žiadosti Ministerstva financií USA mal byť poverený verejný súdny orgán.

II.2.3. Priznáva návrh vymožitelné práva (a ochranu) dotknutým osobám?

28. V úvodnej časti tohto stanoviska sa uviedlo, že návrh stanovuje sériu práv dotknutých osôb, ako je právo byť informovaný, právo prístupu, právo na opravu, vymazanie alebo zablokovanie údajov, ako aj právo na získanie odškodnenia. Na jednej strane je dôležité vylepšiť niektoré prvky týchto ustanovení, na strane druhej je však potrebné zabezpečiť ich účinné vykonávanie.
29. Pokiaľ ide o právo na získanie prístupu k osobným údajom, v dohode je stanovená séria obmedzení. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov uznáva, že najmä v kontexte boja proti terorizmu možno zaviesť obmedzenia pre práva
- dotknutých osôb do tej miery, do akej je to potrebné. Návrh by však mal objasniť, že kým sprístupnenie osobných údajov danej osoby jej samotnej môže byť za okolností uvedených v článku 15 ods. 2 obmedzené, sprístupnenie týchto informácií európskym národným orgánom na ochranu údajov by sa malo v každom prípade povoliť s cieľom umožniť týmto orgánom účinne vykonávať svoju úlohu v oblasti dohľadu. Orgány na ochranu údajov budú, samozrejme, viazané povinnosťou mlčanlivosti pri plnení svojich úloh a nebudú zverejňovať údaje o dotknutej osobe, kým budú existovať podmienky pre udelenie výnimky.
30. Pokiaľ ide o právo na opravu, v článku 17 ods. 2 sa uvádza, že „každá zmluvná strana oznámi druhej strane, ak sa dozvie, že závažné informácie, ktoré zaslala druhej zmluvnej strane alebo ktoré od nej prijala podľa tejto dohody, sú nepresné alebo nespoľahlivé“. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov sa domnieva, že povinnosť opraviť nepresné alebo nespoľahlivé údaje je základnou zárukou nielen pre dotknutú osobu, ale aj pre efektívnosť činnosti orgánov činných v trestnom konaní. V tejto súvislosti by orgány, ktorý si vymieňajú údaje, mali zaviesť mechanizmy, ktoré zabezpečia, aby bolo možné takúto opravu vždy vykonať, a z tohto dôvodu sa z návrhu musia odstrániť slová „ak sa dozvie“.
31. Hlavné obavy Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov sa však týkajú konkrétneho presadzovania týchto práv. Na jednej strane by sa v návrhu z dôvodu právnej istoty a transparentnosti mali podrobnejšie špecifikovať konkrétne postupy, ktoré môžu dotknuté osoby používať pri presadzovaní práv stanovených v dohode, a to v EÚ aj v USA.
32. Na druhej strane sa v článku 20 ods. 1 výslovne a jasne uvádza, že touto dohodou „sa nezakladá ani nepriznáva žiadne právo ani výhoda žiadnej osobe alebo subjektu, súkromnému ani verejnému“. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov poznamenáva, že toto ustanovenie pravdepodobne ruší alebo minimálne spochybňuje záväznosť tých ustanovení dohody, ktoré dotknutým osobám poskytujú práva, ktoré v súčasnosti nie sú podľa právnych predpisov USA ani uznané, ani vymožitelné, najmä v prípade, ak dotknuté osoby nie sú občanmi alebo trvalými rezidentmi USA. Napríklad americký zákon o ochrane súkromia poskytuje kvalifikované právo na prístup k osobným informáciám, ktoré má väčšiu právnu váhu ako všeobecné právo na prístup zaručené širokej verejnosti americkým zákonom o slobodnom prístupe k informáciám. V americkom zákone o ochrane súkromia sa jasne uvádza, že žiadosti o prístup k vlastným záznamom je možné vyhovieť len v prípade „občanov Spojených štátov alebo cudzincov so zákonným trvalým pobytom“⁽²⁾.

⁽¹⁾ Pozri napríklad článok 3 rozhodnutia Rady 2009/371/SVV o zriadení Európskeho policajného úradu (Europol), (Ú. v. EÚ L 121, 15.5.2009, s. 37).

⁽²⁾ Potvrdzujú to aj informácie sprístupnené na internetovej stránke Ministerstva financií USA „Pri podaní žiadosti o oznámenie alebo o prístup k záznamom, je potrebné: [...] uviesť, že ste občanom Spojených štátov alebo cudzincom so zákonným trvalým pobytom v Spojených štátoch; [...]“, <http://www.treas.gov/foia/how-to.html> (posledný vstup 21. júna 2010).

33. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov preto odporúča prepracovať súčasné znenie článku 20 ods. 1 s cieľom zabezpečiť, aby boli práva vyplývajúce z návrhu jasne definované a účinne uplatniteľné aj na území USA.
- II.2.4. *Zabezpečuje návrh uspokojivým spôsobom nezávislú kontrolu a dohľad?*
34. V článku 12 návrhu sú uvedené rôzne úrovne monitorovania podmienok a opatrení stanovené dohodou. „Nezávislí kontrolóri“ bude v skutočnom čase a spätne monitorovať vyhľadávanie Ministerstva financií USA. Popri tom bude „nezávislá osoba vymenovaná Európskou komisiou“ vykonávať priebežné monitorovanie prvej úrovne dohľadu vrátane jeho nezávislosti. Mali by sa definovať povinnosti tejto nezávislej osoby, to, ako sa zabezpečí, že táto osoba bude skutočne plniť svoje povinnosti a komu bude podávať správy.
35. Článok 13 stanovuje aj mechanizmus pre spoločnú revíziu, ktorá sa má vykonať po 6 mesiacoch a potom v pravidelných intervaloch. Túto spoločnú revíziu bude vykonávať spoločná delegácia EÚ a USA vrátane zástupcov delegácie EÚ pre dva orgány na ochranu údajov, ktorej výsledkom bude správa, ktorú Komisia predloží Európskemu parlamentu a Rade.
36. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zdôrazňuje, že nezávislý dohľad je kľúčovým prvkom ochrany osobných údajov, ako to potvrdzuje článok 16 ZFEÚ a článok 8 Charty základných práv Únie. Európsky súdny dvor nedávno vo svojom rozsudku z 9. marca 2010 vo veci Komisia/Nemecko určil prísne kritériá nezávislosti⁽¹⁾. Je zrejmé, že rovnaké prísne kritériá nie je možné zaviesť pre tretie krajiny, je však takisto jasné, že v takomto prípade môže existovať len primeraná ochrana osobných údajov⁽²⁾, keďže existujú dostatočné záruky pre nezávislý dohľad. Je to zároveň podmienka pre medzinárodné dohody s krajinami, ktorých právny systém nestanovuje potrebu kontroly nezávislým orgánom.
37. V tejto súvislosti je nevyhnutné v tejto dohode jasne definovať minimálne spôsoby dohľadu a spoločnej revízie, ako aj právomoci a záruky nezávislosti osôb zapojených do dohľadu, než by ich mali neskôr strany „spoločne koordinovať“ alebo určovať. Predovšetkým je dôležité zabezpečiť, aby obe osoby vymenované Európskou komisiou a zástupcovia európskych orgánov na ochranu údajov mohli konať nezávisle a účinne vykonávať svoje povinnosti v oblasti dohľadu.
38. Okrem toho by v návrhu nemal byť stanovený len dátum prvej spoločnej revízie, ktorá sa má vykonať po 6 mesiacoch, ale aj časový rámec nasledujúcej revízie, ktorá sa môže následne vykonávať napríklad každý rok. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov takisto odporúča prepojiť výsledok týchto spoločných revízií s trvaním dohody.
39. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov v tejto súvislosti zdôrazňuje, že je potrebné stanoviť aj doložku o ukončení platnosti, a to aj vzhľadom na možnú dostupnosť cielenejších riešení z dlhodobého hľadiska. Doložka o ukončení platnosti by mala byť zároveň dobrým stimulom na zabezpečenie toho, aby sa na rozvoj takýchto riešení vynaložilo potrebné úsilie, čo by znamenalo, že už nebude existovať dôvod na zasielanie hromadných údajov Ministerstvu financií USA.
40. Na zvýšenie efektívnosti dohľadu a spoločnej revízie by mali byť k dispozícii informácie a príslušné údaje o počte prístupu a žiadostiach o odškodnenie, prípadné ďalšie postupy (vymazanie, oprava atď.), ako aj o počte rozhodnutí o obmedzení práv dotknutých osôb. V tej istej súvislosti, pokiaľ ide o revíziu, by mali byť k dispozícii informácie, ktoré by mali podávať správy nielen o množstve správ „sprístupnených“ Ministerstvu financií USA, ale aj o správach „predložených“ Ministerstvu USA. Táto skutočnosť by sa mala v dohode špecifikovať.
41. Okrem toho, právomoci a kompetencie európskych orgánov na ochranu údajov by nemali byť týmto návrhom nijako obmedzené. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov v tejto súvislosti poznamenáva, že pokiaľ ide o dočasnú dohodu o programe TFTP, tento návrh predstavuje krok späť. Keďže v preambule predchádzajúcej dohody sa uvádza, že „táto dohoda sa neodchyľuje od existujúcich právomocí orgánov na ochranu údajov v členských štátoch zameraných na ochranu jednotlivcov pri spracúvaní ich osobných údajov“, návrhu v súčasnosti hovorí o „dohľade príslušných orgánov na ochranu údajov spôsobom, ktorý je v súlade s osobitnými ustanoveniami tejto dohody“. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov preto odporúča, aby sa v návrhu jasne stanovilo, že sa táto dohoda neodchyľuje od právomocí európskych orgánov na ochranu údajov, ani ich nijakým spôsobom neobmedzuje.

III. ZÁVERY

42. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov uznáva, že tento návrh obsahuje niekoľko podstatných zlepšení týkajúcich sa dočasnej dohody o programe TFTP I, ako je odstránenie údajov SEPA, užšie vymedzenie terorizmu a podrobnejšie ustanovenia o právach dotknutých osôb.

⁽¹⁾ Vec C-518/07, doposiaľ neuverejnené.

⁽²⁾ V článku 8 navrhovanej dohody sa uvádza, že Ministerstvo financií USA by malo zabezpečiť primeranú úroveň ochrany.

43. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov však poznamenáva, že by sa mali splniť základné predpoklady pre hodnotenie oprávnenosti novej dohody o programe TFTP. Potreba takéhoto návrhu musí byť stanovená v súlade s existujúcimi európskymi a medzinárodnými nástrojmi.

44. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov v takomto prípade poukazuje na to, že ešte stále existujú niektoré otvorené otázky, ktoré je potrebné vyriešiť, a kľúčové prvky, ktoré je potrebné zlepšiť s cieľom splniť podmienky právneho rámca EÚ o ochrane osobných údajov, napríklad:

— zabezpečiť, aby sa hromadné zasielanie nahradilo mechanizmami, ktoré umožňujú filtrovať údaje o finančných transakciách v EÚ, a zabezpečiť, aby sa orgánom USA zasielali len relevantné a potrebné údaje,

— značne znížiť obdobie uchovávanía v prípade neextra-hovaných údajov,

— poveriť úlohou posudzovania žiadostí Ministerstva financií USA verejný súdny orgán v súlade s rokovacím mandátom a súčasným právnym rámcom EÚ,

— zabezpečiť, aby sa práva dotknutých osôb vyplývajúce z tohto návrhu jasne definovali a účinne uplatňovali aj na území USA,

— zlepšiť nezávislú kontrolu a mechanizmy dohľadu prostredníctvom:

i) zabezpečenia, aby sa povinnosti a úlohy oboch osôb vymenovaných Európskou komisiou a zástupcami európskych orgánov na ochranu údajov náležite definovali a aby mohli konať nezávisle a účinne vykonávať svoje povinnosti v oblasti dohľadu;

ii) zabezpečenia, aby sa pravidelne konali spoločné hodnotenia a aby bol ich výsledok v súlade s dobou trvania dohody prostredníctvom doložky o ukončení platnosti;

iii) sprístupnenia dostupných informácií nezávislým orgánom dohľadu a orgánom na ochranu údajov;

iv) zabránenia tomu, aby táto dohoda obmedzovala právomoci európskych orgánov na ochranu údajov;

— zahrnúť odkaz na toto stanovisko do preambuly návrhu.

V Bruseli 22. júna 2010

Peter HUSTINX

európsky dozorný úradník pre ochranu údajov

Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k oznámeniu Komisie Európskemu parlamentu a Rade s názvom – Prehľad o riadení informácií v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti

(2010/C 355/03)

EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 16,

so zreteľom na Chartu základných práv Európskej únie, a najmä na jej článok 8,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov⁽¹⁾,

so zreteľom na žiadosť o stanovisko v súlade s nariadením (ES) č. 45/2001 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov⁽²⁾, a najmä na jeho článok 41,

PRIJAL TOTO STANOVISKO:

I. ÚVOD

1. Komisia 20. júla 2010 prijala oznámenie s názvom *Prehľad o riadení informácií v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti* (ďalej len „oznámenie“) ⁽³⁾. Oznámenie bolo odoslané Európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov na konzultáciu.
2. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta skutočnosť, že ho Komisia požiadala o konzultáciu. Už pred prijatím oznámenia mal Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov možnosť poskytnúť svoje neformálne pripomienky. Mnohé z nich boli pri príprave záverečnej verzie dokumentu zohľadnené.

Ciele a rozsah oznámenia

3. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta cieľ oznámenia, ktorým je poskytnúť „úplný prehľad o platných, zavádzaných, alebo uvažovaných opatreniach na úrovni EÚ, ktoré upravujú zber, ukladanie a cezhraničnú výmenu osobných informácií na účely presadzovania práva a riadenia migrácie“ ⁽⁴⁾. Cieľom dokumentu je tiež poskytnúť občanom prehľad o tom, aké informácie o nich (a na aký účel) sa zbierajú, ukladajú a vymieňajú, ako aj o tom, kto ich takto spracúva. Podľa Komisie má

okrem toho oznámenie slúžiť aj ako transparentný referenčný nástroj pre všetky zainteresované strany, ktoré sa chcú zúčastniť diskusie o budúcom smerovaní politiky EÚ v tejto oblasti. Preto má prispieť k informovanému dialógu o politikách so všetkými zainteresovanými stranami.

4. Konkrétne sa v oznámení hovorí o tom, že jeho cieľom je objasniť hlavný účel nástrojov, ich štruktúru, typy osobných údajov, ktorých sa tieto nástroje týkajú, uvádza sa „zoznam orgánov s prístupom k takýmto údajom“ ⁽⁵⁾ a ustanovenia o ochrane a uchovávaní údajov. Príloha I okrem toho obsahuje obmedzený počet príkladov použitia týchto nástrojov v praxi.
5. Okrem toho sa v dokumente stanovujú všeobecné zásady (hlavné princípy a princípy orientované na proces), ktoré bude Komisia dodržiavať pri budúcom vývoji nástrojov na zber, ukladanie a výmenu údajov. Oznámenie v časti Hlavné princípy obsahuje také princípy, akými sú zabezpečenie základných práv, najmä práva na súkromie a ochranu údajov, nevyhnutnosť, subsidiarita a presné riadenie rizika. K princípom orientovaným na proces patria nákladová efektívnosť, vytváranie politik zdoľa nahor, jasné rozdelenie zodpovednosti a ustanovenia o preskúmaní a ukončení platnosti.
6. Tieto princípy sa budú podľa oznámenia používať pri hodnotení existujúcich nástrojov. Používaním tohto prístupu na základe princípov pri príprave politik a ich hodnotení sa, podľa názoru Komisie, zvýši súdržnosť a účinnosť súčasných a budúcich nástrojov tak, aby sa plne dodržiavali základné práva občanov.

Cieľ stanoviska Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov

7. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov poznamenáva, že oznámenie je dôležitým dokumentom, ktorý poskytuje úplný prehľad súčasných a (možných) budúcich nástrojov na výmenu informácií v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti. Rozvíja kapitoly 4.2.2 (*Riadenie toku informácií*) a 5.1 (*Integrované riadenie vonkajších hraníc*) Štokholmského programu ⁽⁶⁾. Bude zohrávať dôležitú úlohu pri

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

⁽³⁾ KOM(2010) 385 v konečnom znení.

⁽⁴⁾ Strana 3 oznámenia.

⁽⁵⁾ Čo sa týka tohto odseku, Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov verí, že znenie „(oznámenie) objasňuje (...) zoznam orgánov s prístupom k takýmto údajom“ môže byť zavádzajúce, keďže oznámenie samotné neobsahuje žiadny takýto zoznam, ani jeho objasnenie. Obsahuje len hlavné kategórie osôb alebo orgánov, ktoré majú prístup k údajom.

⁽⁶⁾ Štokholmský program – otvorená a bezpečná Európa, ktorá slúži občanom a chráni ich, dokument Rady č. 5731/2010, 3.3.2010.

ďalšom vývoji v tejto oblasti. Práve z tohto dôvodu považuje Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov za užitočné pripomienkovať rôzne prvky oznámenia, napriek skutočnosti, že znenie oznámenia sa nebude meniť.

8. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov chce poskytnúť niekoľko poznámok, ktoré je podľa jeho názoru potrebné zohľadniť pri ďalšom vývoji v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti. V tomto stanovisku sa uvádza množstvo poznámok, ktoré už Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov poskytol v stanovisku z 10. júla 2009 k oznámeniu o priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti pre občanov ⁽⁷⁾, ako aj v mnohých ďalších stanoviskách a pripomienkach. Obsahuje aj stanoviská predložené v minulosti. V tejto súvislosti je tiež potrebné uviesť aj odkaz na správu o budúcnosti ochrany súkromia, ktorú 1. decembra 2009 prijala pracovná skupina zriadená podľa článku 29 a pracovná skupina pre políciu a justíciu. Táto správa, ktorá predstavuje spoločný príspevok ku konzultáciám Európskej komisie o právnom rámci základných práv na ochranu osobných údajov a ktorú podporil Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov, obsahuje dôležité usmernenia týkajúce sa budúcnosti ochrany údajov, ktoré sa môžu uplatniť aj v rámci výmeny informácií v oblasti policajnej a súdnej spolupráce v trestnoprávnej oblasti.

Kontext stanoviska

9. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta oznámenie ako odpoveď na výzvu Európskej rady ⁽⁸⁾ týkajúcu sa vypracovania nástrojov na riadenie informácií na úrovni EÚ podľa stratégie EÚ v oblasti riadenia informácií a na základe európskeho modelu výmeny informácií.
10. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov popri tom poznamenáva, že oznámenie treba považovať aj za reakciu na spomínaný Štokholmský program v ktorom ide o zabezpečenie súdržnosti a konsolidácie pri príprave výmeny informácií v oblasti vnútornej bezpečnosti EÚ. Presnejšie, v kapitole 4.2.2 Štokholmského programu sa Európska komisia vyzýva na vyhodnotenie potreby vypracovania európskeho modelu výmeny informácií na základe hodnotenia súčasných nástrojov vrátane právneho rámca a tzv. švédskeho rámcového rozhodnutia. Na základe tohto hodnotenia je možné určiť, či uvedené nástroje fungujú podľa pôvodného zámeru a plnia ciele stratégie v oblasti riadenia informácií.
11. V tejto súvislosti je užitočné zdôrazniť, že Štokholmský program sa týka silného režimu ochrany údajov, ktorý je hlavným predpokladom stratégie EÚ v oblasti riadenia

informácií. Tento silný dôraz na ochranu údajov je plne v súlade s Lisabonskou zmluvou, ktorá, ako už bolo uvedené, obsahuje všeobecné ustanovenia o ochrane údajov, ktoré poskytujú všetkým, vrátane štátnych príslušníkov tretích krajín, súdne vymáhateľné právo na ochranu údajov a zaväzuje Radu a Európsky parlament k zavedeniu komplexného rámca ochrany údajov.

12. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov tiež podporuje požiadavku stratégie v oblasti riadenia informácií, ktorá spočíva v tom, že všetky nové legislatívne opatrenia, ktorými sa zjednoduší ukladanie a výmena osobných údajov, sa môžu navrhovať len vtedy, ak vychádzajú z konkrétnych potrieb. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov tento prístup obhajoval v mnohých stanoviskách k legislatívnym návrhom, ktoré sa týkajú oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, napr. v stanoviskách k systému SIS druhej generácie ⁽⁹⁾, k prístupu orgánov na presadzovanie práva k údajom v systéme Eurodac ⁽¹⁰⁾, k revízii nariadenia o systéme Eurodac a Dublinského nariadenia ⁽¹¹⁾, k oznámeniu Komisie o Štokholmskom programe ⁽¹²⁾ a k osobným záznamom o cestujúcich ⁽¹³⁾.

13. Hodnotenie všetkých existujúcich nástrojov na výmenu informácií pred navrhnutím nových nástrojov je preto mimoriadne dôležité. Táto skutočnosť je o to dôležitejšia, že súčasný rámec je kombináciou rôznych nástrojov a systémov, z ktorých niektoré boli zavedené len nedávno, takže ich účinnosť sa ešte nedá posúdiť, niektoré sa nachádzajú v štádiu zavádzania a niektoré nové nástroje sa ešte stále len legislatívne pripravujú.

14. Preto Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov s uspokojením konštatuje, že v oznámení sa vytvára jednoznačné prepojenie na opatrenia zavádzané Komisiou s cieľom vyhodnotiť túto oblasť v rámci Štokholmského programu.

⁽⁷⁾ Stanovisko z 10. júla 2009 k oznámeniu Komisie Európskemu parlamentu a Rade o priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti pre občanov.

⁽⁸⁾ Závery Rady o stratégii riadenia informácií v oblasti vnútornej bezpečnosti EÚ, zasadnutie Rady pre spravodlivosť a vnútorné veci, 30.11.2009.

⁽⁹⁾ Stanovisko z 19. októbra 2005 k trom návrhom týkajúcim sa Schengenského informačného systému druhej generácie (SIS II).

⁽¹⁰⁾ Stanovisko zo 7. októbra 2009 k návrhom týkajúcim sa prístupom orgánov na presadzovanie práva k údajom v systéme Eurodac.

⁽¹¹⁾ Stanovisko z 18. februára 2009 k návrhu nariadenia, ktoré sa týka zriadenia systému „Eurodac“ na porovnávanie odtlačkov prstov pre účinné uplatňovanie nariadenia (ES) č. [...] (ktorým sa ustanovujú kritériá a mechanizmy na určenie členského štátu zodpovedného za posúdenie žiadosti o medzinárodnú ochranu podanej štátnym príslušníkom tretej krajiny alebo osobou bez štátnej príslušnosti v jednom z členských štátov) a stanovisko z 18. februára 2009 k návrhu nariadenia, ktorým sa ustanovujú kritériá a mechanizmy na určenie členského štátu zodpovedného za posúdenie žiadosti o medzinárodnú ochranu podanej štátnym príslušníkom tretej krajiny alebo osobou bez štátnej príslušnosti v jednom z členských štátov.

⁽¹²⁾ Pozri poznámku pod čiarou 6.

⁽¹³⁾ Stanovisko z 20. decembra 2007 k návrhu rámcového rozhodnutia Rady o využívaní údajov z osobných záznamov o cestujúcich (PNR) na účely vynucovania práva.

15. V tejto súvislosti Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta najmä „mapovanie informácií“, ktoré spustila Komisia v januári 2010 a vykonáva ho v úzkej spolupráci s pracovnou skupinou projektu mapovania informácií, ktorú tvoria zástupcovia členských štátov EÚ, EZVO, Euro-polu, Eurojustu, Frontexu a kancelárie Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov⁽¹⁴⁾. Ako sa uvádza v oznámení, Komisia chce Rade a Európskemu parlamentu predstaviť výsledky opatrenia mapovania informácií ešte v roku 2010. Ďalším krokom bude predloženie oznámenia o európskom modeli výmeny informácií.
16. Podľa názoru Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov je veľmi dobré, že sa vytvára prepojenie medzi oznámením a opatrením mapovania údajov, pretože obe oblasti sú jednoznačne prepojené. Je samozrejme ešte predčasné hodnotiť výsledky týchto opatrení a vo všeobecnosti aj diskusií o európskom modeli výmeny informácií (zatiaľ bolo opatrenie mapovania informácií predstavené Komisiou iba ako opatrenie inventarizácie). Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov bude v tejto práci pokračovať. Okrem toho, už v tejto fáze upozorňuje na potrebu zabezpečiť synergie a vyhnúť sa rôznym záverom vyplývajúcim zo všetkých opatrení prijatých Komisiou v súvislosti s diskusiami o európskom modeli výmeny informácií.
17. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov chce okrem toho poukázať na prebiehajúcu revíziu rámca na ochranu údajov, a konkrétnejšie na zámer Komisie pripraviť komplexný rámec ochrany údajov vrátane policajnej a súdnej spolupráce v trestnoprávných veciach.
18. Vzhľadom na to Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov poznamenáva, že oznámenie v časti Zabezpečenie základných práv, najmä práva na súkromie a ochranu údajov poukazuje na článok 16 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, v ktorom sa poskytuje právny základ pre prácu na tejto komplexnej schéme ochrany údajov. Tiež v tejto súvislosti poznamenáva, že v oznámení sa neanalyzujú konkrétne ustanovenia o ochrane údajov v rámci diskutovaných nástrojov za predpokladu, že na základe uvedeného článku 16 Komisia pracuje na novom komplexnom rámci ochrany osobných údajov v EÚ. Dúfa, že v tejto súvislosti sa poskytne kvalitný prehľad existujúcich a pravdepodobne odlišných schém na ochranu údajov a že Komisia bude vo svojich budúcich rozhodnutiach postupovať podľa tohto prehľadu.
19. V neposlednom rade, napriek tomu, že Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta ciele a hlavný obsah oznámenia, chce upozorniť na skutočnosť, že tento dokument

sa má považovať iba za prvý krok v procese hodnotenia a že po ňom by mali nasledovať ďalšie konkrétne opatrenia, výsledkom ktorých je komplexná, integrovaná a dobre štruktúrovaná politika EÚ o výmene a riadení informácií.

II. ANALÝZA KONKRÉTNÝCH PROBLÉMOV, KTORÝCH SA TÝKA OZNÁMENIE

Obmedzenie účelu

20. V texte tohto oznámenia Komisia odkazuje na princíp obmedzenia účelu ako na „kľúčový aspekt v prípade väčšiny nástrojov, ktorých sa toto oznámenie týka“.
21. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta dôraz kladený v oznámení na princíp obmedzenia účelu, podľa ktorého sa účely, pre ktoré sa zbierajú osobné údaje, majú jednoznačne uvádzať najneskôr v čase zberu a údaje sa nesmú spracúvať na účely nekompatibilné s pôvodným účelom. Každá odchýlka od princípu obmedzenia účelu musí predstavovať výnimku a môže sa vykonať až po splnení prísnych podmienok a bezpečnostných opatrení, a to právnych, odborných a iných.
22. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov vyjadruje poľutovanie nad tým, že v oznámení sa tento základný princíp ochrany údajov uvádza ako kľúčový iba „v prípade väčšiny nástrojov, ktorých sa toto oznámenie týka“. Okrem toho sa na strane 23 oznámenia v súvislosti so systémami SIS, SIS II a VIS uvádza, že „s výnimkou týchto centralizovaných informačných systémov sa obmedzenie účelu zdá byť kľúčovým faktorom v štruktúre opatrení na riadenie informácií na úrovni EÚ“.
23. Toto znenie môže znamenať návrh, aby tento princíp nefungoval ako kľúčový faktor vo všetkých prípadoch a pre všetky systémy a nástroje týkajúce sa výmeny informácií v EÚ. Vzhľadom na to Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov poznamenáva, že výnimky a obmedzenia v rámci tohto princípu sú možné a môžu byť potrebné, ako sa uznáva v článku 13 smernice 95/46/ES a článku 3 ods. 2 rámcového rozhodnutia 2008/977/SVV⁽¹⁵⁾. Je však povinnosťou zabezpečiť, aby sa každý nový nástroj týkajúci sa výmeny informácií v EÚ navrhol a prijal iba vtedy, ak sa dôkladne zväzil princíp obmedzenia účelu a ak sa všetky prípadné výnimky a obmedzenia v rámci tohto princípu prijímajú na základe preskúmania jednotlivých prípadov a po dôkladnom zvážení. Tieto úvahy sú relevantné aj pre systémy SIS, SIS II a VIS.

⁽¹⁴⁾ Funkčný rozsah opatrenia korešponduje s rozsahom švédskeho rámcového rozhodnutia (rámcové rozhodnutie Rady 2006/960/SVV), t. j. s výmenou informácií na účely vyšetrovania trestných činov a spravodajských informácií v súvislosti s trestnou činnosťou.

⁽¹⁵⁾ „Ďalšie spracúvanie na iný účel je povolené: a) ak nie je nezlučiteľné s účelmi, na ktoré sa údaje zhromaždili; b) ak sú príslušné orgány oprávnené takéto údaje spracúvať na iný účel v súlade s uplatniteľnými právnymi ustanoveniami a c) ak je spracúvanie potrebné a úmerné inému účelu“.

24. Akýkoľvek iný postup bude v rozpore s článkom 8 Charty základných práv Únie a s právom EÚ o ochrane údajov (napr. smernicou 95/46/ES, nariadením (ES) č. 45/2001 alebo rámcovým rozhodnutím 2008/977/SVV), ako aj s judikatúrou Európskeho súdu pre ľudské práva. Nedorozdržanie princípu obmedzenia účelu môže viesť aj k tzv. neplánovanému využívaniu funkčnosti (function creep) týchto systémov⁽¹⁶⁾.

Nevyhnutnosť a primeranosť

25. V oznámení (na strane 26) sa odkazuje na požiadavky stanovené v judikatúre Európskeho súdu pre ľudské práva týkajúce sa testu primeranosti a uvádza sa, že „vo všetkých budúcich návrhoch politik Komisia posúdi očakávaný vplyv iniciatívy na práva jednotlivca na súkromie a ochranu osobných údajov a vysvetlí, prečo je takýto vplyv nevyhnutný a prečo je navrhované riešenie primerané legitímnemu cieľu zachovania vnútornej bezpečnosti v rámci Európskej únie, prevencii trestnej činnosti a riadenia migrácie“.

26. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta uvedené vyhlásenia, pretože tiež trvá na skutočnosti, že dodržiavanie princípov primeranosti a nevyhnutnosti musí byť pri prijímaní rozhodnutí o existujúcich a nových systémoch zberu a výmeny osobných údajov prvoradé. Vzhľadom na budúcnosť je to dôležité aj z hľadiska súčasnej predstavy, ako by mala vyzeráť stratégia EÚ v oblasti riadenia informácií a európsky model výmeny informácií.

27. V tejto súvislosti Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta skutočnosť, že odchylné od znenia použitého Komisiou pri odkazovaní na princíp obmedzenia účelu (pozri odseky 20 až 22 tohto stanoviska), vzhľadom na nevyhnutnosť, sa Komisia zaviazala sprístupniť všetky budúce návrhy politik do tej miery, do ktorej sa týkajú vplyvu na práva jednotlivcov na súkromie a ochranu ich osobných údajov.

28. Vzhľadom na to Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov upozorňuje na skutočnosť, že všetky požiadavky týkajúce sa primeranosti a nevyhnutnosti vychádzajú z existujúceho práva EÚ (najmä z Charty základných práv, ktorá je už súčasťou primárneho práva EÚ) a z dobre zavedenej judikatúry Európskeho súdu pre ľudské práva. Inými slovami, v oznámení sa v tomto smere neponúkajú žiadne nové prvky. Podľa názoru Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov by sa namiesto toho nemali v oznámení iba opakovať tieto požiadavky, ale aj uvádzať konkrétne opatrenia a mechanizmy, ktorými by sa zabezpečilo dodržiavanie a praktické vykonávanie oboch princípov, nevyhnutnosti aj primeranosti, vo všetkých návrhoch, ktoré ovplyvňujú práva jednotlivcov.

⁽¹⁶⁾ Pozri konkrétne stanovisko Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhom týkajúcim sa prístupu orgánov na presadzovanie práva k údajom v systéme Eurodac, na ktoré sa odkazuje v poznámke pod čiarou 10.

Hodnotenie vplyvu na súkromie, o ktorom sa hovorí v odsekoch 38 až 41, môže byť vhodným nástrojom na splnenie tohto cieľa. Popri tom by sa toto hodnotenie nemalo týkať iba nových návrhov, ale aj existujúcich systémov a mechanizmov.

29. Okrem toho chce Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov tiež využiť túto príležitosť na zdôraznenie skutočnosti, že pri zvažovaní princípov primeranosti a nevyhnutnosti v stratégii EÚ v oblasti riadenia informácií je potrebné trvať na správnom vyvážení ochrany údajov na jednej strane a na presadzovaní práva na strane druhej. Toto vyváženie neznamená, že ochrana údajov má brániť v používaní informácií potrebných na vyšetrovanie trestných činov. Všetky informácie potrebné na tento účel sa môžu využívať v súlade s pravidlami ochrany údajov⁽¹⁷⁾.

Objektívne a komplexné hodnotenie by malo poukazyvať aj na nedostatky a problémy

30. V Štokholmskom programe sa vyžaduje objektívne a komplexné hodnotenie všetkých nástrojov a systémov, ktoré sa zaoberajú výmenou informácií v Európskej únii. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov tento prístup samozrejme plne podporuje.

31. Oznámenie však v tomto smere ešte nie je plne vyvážené. Zdá, že prioritne sa venuje, aspoň v prípade údajov a štatistiky, tým nástrojom, ktoré boli v minulosti úspešné a považujú sa za úspech (napr. množstvo úspešných zhôd v rámci systémov SIS a Eurodac). Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov nespochybňuje celkový úspech týchto systémov. Pripomína však napríklad, že v správach o činnosti Spoločného dozorného orgánu pre systém SIS⁽¹⁸⁾ sa zistilo, že v nemalom množstve prípadov boli upozornenia systému SIS zastarané, nesprávne zapísané alebo nesprávne, čo malo (alebo mohlo mať) negatívne dôsledky pre príslušných jednotlivcov. Podobné informácie v oznámení chýbajú.

32. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov navrhuje Komisii prehodnotiť prijatý prístup v oznámení. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov navrhuje, aby sa v budúcnosti pri riadení informácií nahlasovali aj zlyhania a slabé stránky systému, ako napríklad počet omylom zatknutých alebo obťažovaných osôb v dôsledku nesprávnych zhôd údajov v systéme, s cieľom zabezpečiť spravodlivú vyváženosť.

33. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov napríklad navrhuje, aby sa údaje o zhodách v systéme SIS/Sirene (príloha 1) doplnili o odkaz na prácu Spoločného dozorného orgánu v oblasti spoľahlivosti a presnosti upozornení.

⁽¹⁷⁾ Pozri napríklad stanovisko Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k európskemu systému PNR, ktoré sa uvádza v poznámke pod čiarou 13.

⁽¹⁸⁾ Pozri 7. a 8. správu o činnosti Spoločného dozorného orgánu pre systém SIS, ktoré sú k dispozícii na stránke <http://www.schengen-jsa.dataprotection.org/>, a to najmä kapitoly o článkoch 96 a 99 Schengenského dohovoru.

Zodpovednosť

34. K princípom orientovaným na proces, ktoré sa uvádzajú na stranách 27 až 28, sa v oznámení radí aj zásada Jasné rozdelenie zodpovednosti, a to najmä vtedy, ak ide o problematiku pôvodného návrhu riadiacich štruktúr. V tejto súvislosti sa v oznámení spomínajú problémy s projektom SIS II a budúce rozdelenie zodpovedností agentúry IT.
35. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov by chcel využiť túto príležitosť na zdôraznenie dôležitosti princípu zodpovednosti, ktorý by sa mal vykonávať aj v oblasti súdnej a policajnej spolupráce v trestnoprávných veciach a zohrávať dôležitú úlohu pri tvorbe nových a prepracovanejších politík EÚ o výmene údajov a riadení informácií. O tomto princípe sa v súčasnosti diskutuje v súvislosti s budúcim európskym rámcom pre ochranu údajov ako o nástroji na ďalšie povzbudzovanie kontrolórov údajov k znižovaniu rizika nesúladu, a to zavádzaním príslušných mechanizmov na účinnú ochranu údajov. Zodpovednosť vyžaduje, aby kontrolóri zavádzali interné mechanizmy a kontrolné systémy, ktorými sa zabezpečí súlad a poskytne dôkaz (napríklad správy o audite) o súlade externým zainteresovaným stranám vrátane dozorných orgánov.⁽¹⁹⁾ Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zdôrazňoval v roku 2005 vo svojich stanoviskách aj potrebu takýchto opatrení pre systémy VIS a SIS II.

Ochrana súkromia už v štádiu návrhu

36. V oznámení sa o koncepcii ochrany súkromia už v štádiu návrhu hovorí na strane 26 (v časti Zabezpečenie základných práv, najmä práva na súkromie a ochranu údajov kapitoly Hlavné princípy), pričom sa uvádza: „Pri vypracovávaní nových nástrojov, ktoré sa opierajú o využitie informačných technológií, bude Komisia dodržiavať prístup ochrany súkromia už v štádiu návrhu (tzv. „privacy by design“).“
37. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta odkaz na túto koncepciu⁽²⁰⁾, ktorá sa v súčasnosti pripravuje pre verejný aj súkromný sektor a musí zohrávať dôležitú úlohu v oblasti polície a súdnictva⁽²¹⁾.

⁽¹⁹⁾ Pozri prejav Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov na konferencii Európskych komisárov pre ochranu súkromia a údajov, ktorá sa konala 29. apríla 2010 v Prahe.

⁽²⁰⁾ O ochrane súkromia už v štádiu návrhu pozri stanovisko z 18. marca 2010 o podpore dôvery v informačnej spoločnosti posilňovaním ochrany údajov a súkromia a stanovisko z 22. júla 2009 k oznámeniu Komisie o akčnom pláne zavádzania inteligentných dopravných systémov v Európe a k sprievodnému návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa ustanovuje rámec na zavedenie inteligentných dopravných systémov v oblasti cestnej dopravy a na rozhrania s inými druhmi dopravy.

⁽²¹⁾ V stanovisku Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k oznámeniu Komisie o Štokholmskom programe sa navrhuje, aby sa na tvorcov a používateľov informačných systémov vzťahovala zákonná povinnosť vytvoriť a používať systémy v súlade s princípom ochrany súkromia už v štádiu návrhu.

Hodnotenie vplyvu na ochranu súkromia a údajov

38. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov je presvedčený o tom, že v tomto oznámení sa poskytuje dobrá príležitosť podrobnejšie opísať význam skutočného hodnotenia vplyvu na ochranu súkromia a údajov.
39. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov poznamenáva, že tento aspekt sa neuvádza a nemení na požiadavku politiky ani vo všeobecných usmerneniach uvedených v tomto oznámení, ani v usmerneniach Komisie k hodnoteniu vplyvu⁽²²⁾.
40. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov preto odporúča, aby sa pre budúce nástroje vykonávalo konkrétnejšie a prísnejšie hodnotenie vplyvu na ochranu súkromia a údajov, a to buď ako samostatné hodnotenie, alebo ako súčasť hodnotenia vplyvu na všeobecné základné práva. Je potrebné pripraviť konkrétne ukazovatele a funkcie, aby sa zabezpečilo podrobné zváženie každého návrhu s vplyvom na ochranu súkromia a údajov. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov tiež navrhuje, aby sa táto problematika stala súčasťou prebiehajúcich prác na komplexnom rámci ochrany údajov.
41. Okrem toho by v tejto súvislosti mohlo byť užitočné odkazovať na článok 4 odporúčania o RFID⁽²³⁾, v ktorom Komisia vyzýva členské štáty, aby zabezpečili spoluprácu priemyselného odvetvia s príslušnými subjektmi občianskej spoločnosti pri vypracovávaní rámca na posudzovanie vplyvu na ochranu súkromia a údajov. Vykonávanie hodnotenia vplyvu na súkromie pred zavedením nových informačných systémov a technológií na spracovanie osobných údajov alebo hlavných úprav existujúcich procesov sa odporúča aj v madridskom uznesení prijatom v novembri 2009 na Medzinárodnej konferencii komisárov pre ochranu súkromia a údajov.

Práva osôb pracujúcich s údajmi

42. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov poznamenáva, že v oznámení sa konkrétne nerieši dôležitá problematika práv osôb pracujúcich s údajmi, čo predstavuje najdôležitejší prvok ochrany údajov. Je veľmi dôležité zabezpečiť, aby mali občania podobné práva v oblasti spracovania svojich osobných údajov vo všetkých systémoch a nástrojoch na výmenu údajov. V množstve systémov, ktoré sa v oznámení spomínajú, naozaj existujú konkrétne pravidlá týkajúce sa práv osôb pracujúcich s údajmi, medzi jednotlivými systémami a nástrojmi však bez dostatočného odôvodnenia existujú rôzne odlišnosti.

⁽²²⁾ SEK(2009) 92, 15.1.2009.

⁽²³⁾ K(2009) 3200 v konečnom znení, 12.5.2009.

43. Preto Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov vyzýva Komisiu, aby v blízkej budúcnosti dôkladnejšie preskúmala problematiku zjednotenia práv osôb pracujúcich s údajmi v EÚ.

Používanie biometrických údajov

44. Napriek tomu, že Komisia spomína používanie biometrických údajov⁽²⁴⁾, nerieši konkrétne súčasný fenomén zvýšeného používania biometrických údajov v oblasti výmeny informácií v EÚ vrátane veľkých IT systémov v EÚ a iných nástrojoch riadenia hraníc. Komisia tiež v oznámení nijako nenaznačuje, ako chce v budúcnosti túto problematiku riešiť, ani či v súvislosti s touto intenzívnou tendenciou pracuje na komplexnej politike. Vzhľadom na to, že táto problematika je mimoriadne dôležitá a z pohľadu ochrany údajov citlivá, je to poľutovaniahodné.

45. V tejto súvislosti chce Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov spomenúť, že pri rôznych príležitostiach, na rôznych fórach a v množstve stanovísk⁽²⁵⁾ zdôrazňoval možné riziká súvisiace s veľkým vplyvom používania biometrických metód na práva jednotlivcov. Pri týchto príležitostiach navrhoval aj začleniť najprísnejšie bezpečnostné opatrenia týkajúce sa používania biometrických metód do konkrétnych nástrojov a systémov. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov tiež upozorňuje na problém súvisiaci s prirodzenými nepresnosťami pri zbere a porovnávaní biometrických údajov.

46. Z týchto dôvodov využíva Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov túto príležitosť na to, aby požiadal Komisiu o vypracovanie jasnej a prísnej politiky pre používanie biometrických metód v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti na základe dôkladného hodnotenia a posudzovania potreby využitia biometrických metód v jednotlivých prípadoch, pri úplnom dodržiavaní základných princípov ochrany týchto údajov, akými sú primeranosť, nevyhnutnosť a obmedzenie účelu.

Systémová operabilita

47. Už v minulosti⁽²⁶⁾ vzniesol Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov množstvo námietok týkajúcich sa koncepcie interoperability. Jedným z dôsledkov interoperability systémov je to, že môže fungovať ako podnet na navrhovanie nových cieľov pre veľké IT systémy, ktorých využívanie presahuje ich pôvodný účel, alebo pre prednostné používanie biometrických metód v tejto oblasti. Rôzne druhy interoperability vyžadujú rôzne bezpečnostné opatrenia a podmienky. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov tiež v tejto súvislosti zdôraznil, že interoperabilita systémov sa musí vykonávať s ohľadom na princípy ochrany údajov, a najmä na princíp obmedzenia účelu.

⁽²⁴⁾ Napríklad v súvislosti s obmedzeným účelom a možnými presahmi funkcií (strana 23) a účinnou správou totožnosti (strana 24).

⁽²⁵⁾ Napríklad: stanovisko k Štokholmskému programu (poznámka pod čiarou 7), stanovisko k trom návrhom týkajúcim sa Schengenského informačného systému druhej generácie (poznámka pod čiarou 9) alebo pripomienky z 10. marca 2006 k oznámeniu Komisie z 24. novembra 2005 o väčšej účinnosti vylepšenej interoperability a synergií medzi európskymi databázami v oblasti spravodlivosti a vnútorných vecí (poznámka pod čiarou 22).

⁽²⁶⁾ Pripomienky Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov z 10. marca 2006 k oznámeniu Komisie z 24. novembra 2005 o väčšej účinnosti vylepšenej interoperability a synergií medzi európskymi databázami v oblasti spravodlivosti a vnútorných vecí.

48. V tejto súvislosti Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov poznamenáva, že v oznámení sa konkrétne neodkazuje na problematiku interoperability systémov. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov vyzýva Komisiu, aby vypracovala politiku týkajúcu sa tohto dôležitého aspektu výmeny informácií v EÚ, ktorá by mala byť súčasťou opatrenia hodnotenia.

Legislatívne návrhy, ktoré má predložiť Komisia

49. Oznámenie obsahuje kapitolu o legislatívnych návrhoch, ktoré Komisia v budúcnosti predloží. Okrem iného sa v dokumente spomína návrh programu o registrovaných cestujúcich a návrh týkajúci sa systémov vstupu a výstupu. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov chce predložiť niekoľko pripomienok k obom uvedeným návrhom, o ktorých už, ako sa naznačuje v oznámení, Komisia rozhodla.

Program registrovaných cestujúcich

50. Ako už bolo uvedené v odseku 4 tohto stanoviska, cieľom oznámenia je predstaviť „úplný prehľad o (...) opatreniach na úrovni EÚ, ktoré upravujú zber, ukladanie a cezhraničnú výmenu osobných informácií na účely presadzovania práva a riadenia migrácie“.

51. V tejto súvislosti Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov celkom nerozumie tomu, aký je konečný cieľ programu registrovaných cestujúcich a ako sa tento návrh, ktorý momentálne Komisia posudzuje, bude týkať účelov presadzovania práva a riadenia migrácie. V oznámení sa na strane 21 uvádza, že „tento program by niektorým skupinám často cestujúcich osôb z tretích krajín umožnil vstup do EÚ (...), pričom by sa použili zjednodušené hraničné kontroly prostredníctvom automatizovaných brán“. Účelom nástrojov je teda podľa všetkého zjednodušenie cestovania pre často cestujúce osoby. Tieto nástroje preto nebudú mať žiadnu (priamu či jednoznačnú) súvislosť s účelmi presadzovania práva a riadenia migrácie.

Systém vstupu/výstupu v rámci EÚ

52. Pri zmienke o budúcom systéme vstupu a výstupu v rámci EÚ sa v oznámení (na strane 21) spomína problém „osôb, ktoré prekračujú povolenú dĺžku pobytu“ a uvádza sa, že táto kategória osôb „predstavovala najväčšiu skupinu ilegálnych migrantov v EÚ“. Posledný argument sa predkladá ako odôvodnenie rozhodnutia Komisie navrhnúť zavedenie systému vstupu a výstupu pre štátnych príslušníkov tretích krajín, ktorí vstupujú na územie EÚ na krátkodobé pobyty v dĺžke do troch mesiacov.

53. Okrem toho sa v oznámení uvádza, že „tento systém by zaznamenal čas a miesto vstupu a dĺžku povoleného pobytu a prenášal automatizované zápisy príslušným orgánom, ktoré by identifikovali osoby prekračujúce povolenú dĺžku pobytu. Systém by bol založený na overovaní

biometrických údajov a používal rovnaký systém biometrickej identifikácie a prevádzkové vybavenie ako SIS II a VIS.“

54. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov sa domnieva, že je mimoriadne dôležité špecifikovať cieľovú skupinu osôb prekračujúcich povolenú dĺžku pobytu na základe existujúcej zákonnej definície alebo podporiť túto špecifikáciu spoľahlivými údajmi či štatistikou. Je to o to dôležitejšie, že všetky výpočty týkajúce sa množstva osôb prekračujúcich povolenú dĺžku pobytu v EÚ v súčasnosti vychádzajú len z odhadov. Tiež je potrebné objasniť, aké opatrenia sa prijímajú voči osobám prekračujúcim povolenú dĺžku pobytu, keď budú tieto osoby systémom identifikované, vzhľadom na to, že EÚ chýba jasná a komplexná politika týkajúca sa osôb prekračujúcich povolenú dĺžku pobytu na území EÚ.
55. Okrem toho sa v znení oznámenia naznačuje, že rozhodnutie zaviesť tento systém už Komisia prijala, pričom v oznámení sa zároveň uvádza, že Komisia v súčasnosti vykonáva hodnotenie vplyvu. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zdôrazňuje, že rozhodnutie zaviesť takýto zložitý systém zasahujúci do súkromia by sa malo prijať iba na základe konkrétného hodnotenia jeho vplyvu, v ktorom sa poskytnú konkrétne dôkazy a informácie o tom, prečo je tento systém potrebný a prečo nie je možné využiť alternatívne riešenia vychádzajúce z existujúcich systémov.
56. A nakoniec, Komisia sa zrejme chystá prepojiť tento budúci systém so systémom biometrickej identifikácie a prevádzkovými zariadeniami systémov SIS II a VIS. To sa však deje bez ohľadu na to, že ani systém SIS II, ani systém VIS ešte nie sú zavedené a presný dátum ich uvedenia do prevádzky je v tejto fáze neznámy. Inými slovami, systém vstupu a výstupu bude do veľkej miery závisieť od biometrických a prevádzkových systémov, ktoré ešte nie sú v prevádzke, v dôsledku čoho ešte nie je možné primerane vyhodnotiť ich výkon a funkčnosť.

Iniciatívy, ktoré má preskúmať Komisia

57. V súvislosti s iniciatívami, ktoré má Komisia preskúmať (iniciatívy, v prípade ktorých ešte Komisia neprijala konečné rozhodnutie), sa v oznámení na základe požiadaviek Štokholmského programu spomínajú tri iniciatívy: program na sledovanie financovania terorizmu v EÚ (rovnocenný so systémom TFTP v USA), elektronický systém cestovných povolení (ESTA) a európsky systém policajných záznamov (EPRIS).
58. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov bude pozorne sledovať vývoj súvisiaci s týmito iniciatívami a v prípade potreby ho bude pripomienkovať a predkladať potrebné návrhy.

III. ZÁVERY A ODPORÚČANIA

59. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov plne podporuje oznámenie, ktoré poskytuje úplný prehľad zavedených aj plánovaných systémov na výmenu informácií v EÚ. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov obhajoval potrebu hodnotenia všetkých existujúcich nástrojov na výmenu informácií pred predložením návrhov nových nástrojov v mnohých stanoviskách a pripomienkach.
60. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov tiež víta, že v oznámení sa spomínajú prebiehajúce činnosti v oblasti komplexného rámca ochrany údajov na základe článku 16 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ktorý je potrebné zohľadniť aj v súvislosti s prácou na prehľade riadenia informácií v EÚ.
61. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov považuje toto oznámenie za prvý krok v rámci procesu hodnotenia. Po ňom by malo nasledovať skutočné hodnotenie, výsledkom ktorého by mala byť komplexná, integrovaná a dobre štruktúrovaná politika EÚ týkajúca sa výmeny a riadenia informácií. V tejto súvislosti vyjadruje Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov spokojnosť s tým, že sa vytvára prepojenie na ostatné opatrenia Komisie na základe Štokholmského programu, a to najmä v súvislosti s mapovaním informácií, ktoré vykonáva Komisia v úzkej spolupráci s tímom projektu mapovania informácií.
62. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov navrhuje, aby sa v budúcnosti pri riadení informácií nahlasovali a zohľadňovali aj nedostatky a slabé stránky systému, ako napríklad počet omylom zatknutých alebo obťažovaných osôb v dôsledku nesprávnych zhôd údajov v systéme.
63. Princíp obmedzenia účelu by sa mal považovať za kľúčový princíp pri všetkých nástrojoch na výmenu informácií v EÚ a nové nástroje by sa mohli navrhovať len po dôkladnom zvážení princípu obmedzenia účelu a jeho dodržaní v procese ich návrhu. To isté platí aj pre ich vykonávanie.
64. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov tiež nabáda Komisiu, aby prípravou konkrétnych opatrení a mechanizmov zabezpečila dodržiavanie a praktické vykonávanie princípov nevyhnutnosti a primeranosti pri všetkých nových návrhoch, ktoré ovplyvňujú práva jednotlivcov. Tiež je potrebné s ohľadom na tieto princípy vyhodnotiť už existujúce systémy.
65. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov je tiež presvedčený o tom, že toto oznámenie poskytuje vynikajúcu príležitosť na začatie diskusie o význame skutočného hodnotenia vplyvu na ochranu súkromia a údajov a na podrobnejší opis tohto hodnotenia.

66. Komisiu tiež vyzýva na vypracovanie súdržnejšej a konzistentnejšej politiky týkajúcej sa predpokladov používania biometrických údajov, politiky týkajúcej sa operability systémov a ich zjednotenia na úrovni EÚ v oblasti práv dotknutých osôb.

67. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta aj odkaz na koncepciu ochrany súkromia už v štádiu návrhu, ktorá sa v súčasnosti pripravuje pre verejný aj súkromný sektor, a preto musí zohrávať dôležitú úlohu v oblasti polície a súdnictva.

68. V neposlednom rade Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov upozorňuje na svoje pripomienky a obavy týkajúce sa kapitoly „Legislatívne návrhy, ktoré má predložiť Komisia“, v ktorej sa hovorí o systéme vstupu/výstupu a o programe registrovaných cestujúcich.

V Bruseli 30. septembra 2010

Peter HUSTINX

európsky dozorný úradník pre ochranu údajov

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Vec COMP/M.5952 – CPPIB/Onex/Tomkins)****(Text s významom pre EHP)**

(2010/C 355/04)

Dňa 10. septembra 2010 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32010M5952. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Vec COMP/M.6040 – Europcar/Daimler/car2go Hamburg JV)****(Text s významom pre EHP)**

(2010/C 355/05)

Dňa 17. decembra 2010 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32010M6040. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Vec COMP/M.6072 – Carlyle/Primondo Operations)****(Text s významom pre EHP)****(2010/C 355/06)**

Dňa 16. decembra 2010 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
 - v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32010M6072. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.
-

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

28. decembra 2010

(2010/C 355/07)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz
USD Americký dolár	1,3195	AUD Austrálsky dolár	1,3038
JPY Japonský jen	108,20	CAD Kanadský dolár	1,3221
DKK Dánska koruna	7,4544	HKD Hongkongský dolár	10,2666
GBP Britská libra	0,85345	NZD Novozélandský dolár	1,7450
SEK Švédská koruna	8,9968	SGD Singapurský dolár	1,7091
CHF Švajčiarsky frank	1,2513	KRW Juhokórejský won	1 512,00
ISK Islandská koruna		ZAR Juhoafrický rand	8,8242
NOK Nórska koruna	7,8255	CNY Čínsky juan	8,7414
BGN Bulharský lev	1,9558	HRK Chorvátska kuna	7,3879
CZK Česká koruna	25,355	IDR Indonézska rupia	11 898,93
EEK Estónska koruna	15,6466	MYR Malajzijský ringgit	4,0832
HUF Maďarský forint	279,15	PHP Filipínske peso	57,930
LTL Litovský litas	3,4528	RUB Ruský rubel'	39,9350
LVL Lotyšský lats	0,7098	THB Thajský baht	39,829
PLN Poľský zlotý	3,9823	BRL Brazílsky real	2,2222
RON Rumunský lei	4,2890	MXN Mexické peso	16,2668
TRY Turecká líra	2,0564	INR Indická rupia	59,4650

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1857/2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 zmluvy na štátnu pomoc pre malé a stredné podniky (MSP) pôsobiace vo výrobe, spracovaní a odbyte poľnohospodárskych výrobkov, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 70/2001

(2010/C 355/08)

Č. pomoci: XA 154/10

za prácu, ktorú vykonal samotný poľnohospodár alebo jeho pracovníci, a to do výšky 10 000 EUR ročne,

Členský štát: Slovinská republika

Región: Obec Benedikt

Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc: Podpora programom rozvoja podeželia v Občini Benedikt 2010–2013

— do výšky 60 % alebo 75 % v znevýhodnených oblastiach reálnych nákladov vzniknutých v súvislosti s investíciami alebo investičnými prácami zameranými na zachovanie dedičných hodnôt produktívneho majetku, za predpokladu, že investície nebudú mať za následok zvýšenie výrobnnej kapacity poľnohospodárskej usadlosti,

Právny základ: Pravidelník o dodeljevanju državnih pomoči, pomoči *de minimis* in izvajanju drugih ukrepov za ohranjanje in razvoj kmetijstva ter podeželja v Občini Benedikt (II Poglavlje)

— do výšky 100 % na pokrytie dodatočných nákladov vzniknutých používaním tradičných materiálov potrebných na zachovanie dedičných hodnôt budovy.

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku:

Pomoc na preparcelovanie pozemku:

2010 – 17 293,00 EUR

— do výšky 100 % oprávnených nákladov.

2011 – 17 293,00 EUR

Pomoc na podporu výroby kvalitných poľnohospodárskych výrobkov:

2012 – 17 293,00 EUR

— do výšky 100 % oprávnených nákladov.

2013 – 17 293,00 EUR

Udelenie technickej pomoci v poľnohospodárskom sektore:

Maximálna intenzita pomoci:

Investície do poľnohospodárskych podnikov na primárnu výrobu:

— do výšky 100 % oprávnených nákladov prostredníctvom subvencovaných služieb, ktoré nezahŕňajú priame peňažné platby výrobcov.

— do výšky 50 % oprávnených nákladov pre znevýhodnené oblasti,

Dátum implementácie: Dátum uverejnenia registračného čísla žiadosti o výnimku na webovej stránke Generálneho riaditeľstva pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka Európskej komisie.

— do výšky 40 % oprávnených nákladov pre ostatné oblasti,

— 60 % pre znevýhodnené oblasti a 50 % pre ostatné oblasti v prípade investícií pre mladých poľnohospodárov.

Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci: Do 31. decembra 2013.

Zachovanie tradičnej krajiny a budov:

Účel pomoci:

— do výšky 100 % reálnych nákladov vzniknutých v súvislosti s investíciami alebo investičnými prácami zameranými na zachovanie charakteru dedičstva, ktoré nemá výrobný charakter. Tieto náklady môžu zahŕňať primeranú odmenu

Podpora MSP.

Odkaz na články nariadenia Komisie (ES) č. 1857/2006 a oprávnené náklady:

Pravidlá poskytnutia štátnej pomoci a pomoci *de minimis* a uplatňovania ďalších opatrení na ochranu a rozvoj poľnohospodárstva a vidieckych oblastí v obci Benedikt (*Pravilník o dodeljevanju državnih pomoči, pomoči de minimis in izvajanju drugih ukrepov za ohranjanje in razvoj kmetijstva ter podeželja v Občini Benedikt*) zahŕňajú opatrenia stanovujúce štátnu pomoc v súlade s týmito článkami nariadenia Komisie (ES) č. 1857/2006 z 15. decembra 2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 zmluvy o štátnej pomoci pre malé a stredné podniky (MSP) pôsobiace v poľnohospodárskej výrobe, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 70/2001 (Ú. v. EÚ L 358, 16.12.2006, s. 3):

— Článok 4: Investície do poľnohospodárskych podnikov

— oprávnené náklady: výstavba, nadobudnutie alebo zlepšenie nehnuteľného majetku a všeobecné náklady spojené s takýmito oprávnenými výdavkami,

— Článok 5: Zachovanie tradičnej krajiny a budov

— oprávnené náklady: zachovanie dedičných hodnôt, ktoré nemajú výrobný charakter, nachádzajúcich sa v poľnohospodárskej usadlosti, akými sú archeologické alebo historické pamiatky a zachovanie dedičných hodnôt produktívneho majetku v poľnohospodárskych usadlostiach, akými sú hospodárske budovy, za predpokladu, že investície nebudú mať za následok zvýšenie výrobných kapacít poľnohospodárskej usadlosti,

— Článok 13: Pomoc na preparcelovanie pozemku

— oprávnené náklady: právne a administratívne náklady,

— Článok 14: Pomoc na podporu výroby kvalitných poľnohospodárskych výrobkov

— oprávnené náklady: náklady na činnosti prieskumu trhu, koncepciu a návrh výrobku, náklady na zavedenie systémov transparentnosti, systémov na zaručenie rešpektovania pravosti a marketingových noriem alebo systémov auditu životného prostredia, náklady na školenie zamestnancov o uplatňovaní schém a systémov týkajúcich sa uvedených nákladov, náklady na poplatky, ktoré vybrali uznané oprávnené orgány za prvé vydanie osvedčenia o záruke kvality a podobné systémy. Pomoc sa poskytne prostredníctvom subvencovaných služieb a nesmie zahŕňať priame peňažné platby výrobcom.

— Článok 15: Udelenie technickej pomoci v poľnohospodárskom sektore

— oprávnené náklady: náklady, ktoré sa týkajú vzdelávania a školenia poľnohospodárov a poľnohospodárskych robotníkov, poradenských služieb, ktoré nepredstavujú stálu ani pravidelnú činnosť, organizácie fór na výmenu znalostí medzi podnikmi, organizácie a účasti na súťažiach, výstavách a veľtrhoch, publikácií a náhradných služieb v rámci poľnohospodárskeho podniku. Pomoc

sa poskytne prostredníctvom subvencovaných služieb a nesmie zahŕňať priame peňažné platby výrobcom.

Príslušné odvetvia hospodárstva: Všetky poľnohospodárske odvetvia.

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Občina Benedikt
Čolnikov trg 5
SI-2234 Benedikt
SLOVENIJA

Internetová stránka:

<http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?urlid=201065&objava=3633>

Ďalšie informácie: —

Župan
Milan GUMZAR

Č. pomoci: XA 164/10

Členský štát: Slovinská republika

Región: Območje Občine Piran

Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc: Podpora in ukrepi za rozvoj kmetijstva in podeželja v Občini Piran

Právny základ: Pravilník o izvajanju pomoči za razvoj kmetijstva in podeželja v Občini Piran za programsko obdobje 2011–2013 (poglavje IV)

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytutej podniku:

2011 – 75 000 EUR

2012 – 82 000 EUR

2013 – 90 000 EUR

Maximálna intenzita pomoci:

1. Investície do poľnohospodárskych podnikov s prvovýrobou:

— do 50 % oprávnených nákladov na investície do poľnohospodárskych podnikov v znevýhodnených oblastiach;

— do 40 % v ostatných oblastiach.

2. Pomoc na investície na zachovanie tradičnej krajiny a budov:

- do 100 % nákladov zostavovania projektovej dokumentácie na účely rekonštrukcie a renovácie kultúrneho dedičstva v poľnohospodárskom podniku, ktoré nemá výrobný charakter;
- do 60 %, v znevýhodnených oblastiach do 75 %, nákladov zostavovania projektovej dokumentácie na účely rekonštrukcie výrobných aktív poľnohospodárskych podnikov, za predpokladu, že investície nebudú mať za následok žiadny nárast výrobných kapacít podniku.

3. Pomoc na preparcelovanie pozemkov:

- do 100 % skutočných vzniknutých právnych a administratívnych nákladov vrátane nákladov na inšpekcie.

4. Pomoc na podporu výroby kvalitných poľnohospodárskych výrobkov:

- do 100 % oprávnených nákladov na činnosti prieskumu trhu, koncepciu a dizajn výrobku vrátane pomoci poskytnutej na prípravu žiadostí o uznanie zemepisných označení a označení pôvodu alebo osvedčení o špecifickom charaktere v súlade s príslušnými nariadeniami Spoločenstva, na zavedenie schém záruky kvality a školenia zamestnancov o uplatňovaní schém a systémov. Pomoc sa poskytuje vo forme subvencovaných služieb a nezahŕňa priame peňažné platby poľnohospodárskym výrobcom.

5. Pomoc na udelenie technickej pomoci v poľnohospodárskom sektore:

- pomoc sa poskytuje do 100 % nákladov v oblasti vzdelávania, odbornej prípravy, poradenských služieb, ktoré poskytujú tretie strany, organizácie fór a účasti na nich s cieľom podeliť sa s inými podnikmi o nadobudnuté znalosti, súťaží, výstav a trhov, publikácií, katalógov a internetových stránok. Pomoc sa poskytuje vo forme subvencovaných služieb a nezahŕňa priame peňažné platby poľnohospodárskym výrobcom.

Dátum implementácie: Od dátumu uverejnenia registračného čísla žiadosti o oslobodenie na účely schémy pomoci na internetovej stránke Generálneho riaditeľstva Európskej komisie pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka.

Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci: Do 31. decembra 2013.

Účel pomoci:

Podporiť MSP.

Odkaz na uplatniteľný článok (články) a oprávnené nároky v rámci schémy pomoci alebo individuálnej pomoci:

Návrh pravidiel poskytovania pomoci na rozvoj poľnohospodárstva a vidieckych oblastí v okrese Piran na programové obdobie 2011 – 2013 (kapitola IV) zahŕňa opatrenia predstavujúce štátnu pomoc v súlade s týmito článkami nariadenia Komisie (ES) č. 1857/2006 z 15. decembra 2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 zmluvy o štátnej pomoci pre malé a stredné podniky (MSP) pôsobiace v poľnohospodárskej výrobe, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 70/2001 (Ú. v. EÚ L 358, 16.12.2006, s. 3) a nariadenia Komisie (ES) č. 800/2008 zo 6. augusta 2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách) (Ú. v. EÚ L 214, 9.8.2008, s. 3):

— článok 4: Investície do poľnohospodárskych podnikov s prvovýrobou,

— článok 5: Investície na zachovanie tradičnej krajiny a budov,

— článok 13: Pomoc na preparcelovanie pozemkov,

— článok 14: Pomoc na podporu výroby kvalitných poľnohospodárskych výrobkov,

— článok 15: Pomoc na udelenie technickej pomoci v poľnohospodárskom sektore.

Príslušné odvetvia hospodárstva: poľnohospodárstvo

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Občina Piran
Tartinijev trg 2
SI-6330 Piran
SLOVENIJA

Internetová stránka:

<http://www.piran.si/index.php?page=static&item=418>

Ďalšie informácie:

S nadobudnutím účinnosti tejto schémy sa prestane uplatňovať schéma XA 418/07.

Na uvedenej stránke je dostupný právny základ: Pravidlo o izvajanju drzavne pomoci na podrobcu kmetijstva_2011_2013.doc (150 KB).

Predstojnica Urada za gospodarstvo in turizem
Tanja FRANCA

Č. pomoci: XA 165/10

Členský štát: Taliansko

Región: Veneto

Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc: Progetti formativi rivolti a favore delle imprese attive nella produzione di prodotti agricoli.

Právny základ:

L. 845/1978 «Legge quadro in materia di formazione professionale».

L.R. n. 10 del 30.1.1990 «Ordinamento del sistema della formazione professionale e organizzazione delle politiche regionali del lavoro».

DGR n. 1920 del 27 luglio 2010 della Regione del Veneto.

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku: 1 300 000 EUR

Maximálna intenzita pomoci: 100 %

Dátum implementácie: Od uverejnenia identifikačného čísla žiadosti o výnimku na webovej stránke Generálneho riaditeľstva Komisie pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka.

Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci: Do 31. decembra 2013.

Účel pomoci:

technická pomoc [článok 15 nariadenia (ES) č. 1857/2006];

Pomoc poslúži na poskytovanie školení v týchto oblastiach:

— školenie o získaní povolenia nakupovať a používať prípravky na ochranu rastlín,

— školenie, na základe ktorého je možné získať kvalifikáciu v obchodnej sfére alebo osvedčenie o spôsobilosti podľa platných právnych predpisov a v prípade ktorého má odbornosť alebo získavanie skúseností kľúčový význam,

— školenia na aktualizáciu poznatkov alebo na zdokonalenie vedomostí v danej oblasti,

— školenia s cieľom nadobudnúť dostatočné „pracovné skúsenosti a odbornosť“, ako sa stanovuje v právnych predpisoch Spoločenstva a/alebo osvedčenia uvedené v legislatívnom výnose č. 99/2004 (profesionálny poľnohospodár).

Príslušné odvetvia hospodárstva: Poľnohospodárstvo, lesníctvo, rybolov.

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Regione del Veneto
Palazzo Balbi
Dorsoduro 3901
30123 Venezia VE
ITALIA

Tel. +39 412795030
Fax +39 412795085
e-mail: dir.formazione@regione.veneto.it

Internetová stránka:

<http://www.regione.veneto.it/Servizi+alla+Persona/Formazione+e+Lavoro/ModulisticaREG.htm>

Kliknite na linku „settore primario“.

Ďalšie informácie:

Viac informácií získate na adrese:

Direzione Regionale Formazione
Fondamenta S. Lucia
Cannaregio 23
30121 Venezia VE
ITALIA

Tel. +39 412795029-5030
Fax +39 412795085
e-mail: dir.formazione@regione.veneto.it

Č. pomoci: XA 169/10

Členský štát: Holandsko

Región: Provincie Utrecht (Utrecht)

Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc: Pilots duurzaam ondernemen

Právny základ:

Subsidieverordening inrichting landelijk gebied 2006

Besluit subsidiekader ILG-AVP, artikel 3.2.1 Pilots duurzaam ondernemen

Článok 15 nariadenia (ES) č. 1857/2006 – Technická pomoc

Táto pomoc spĺňa podmienky stanovené v článku 15 ods. 2 až 4.

Najmä:

- pokiaľ ide o odsek 2: pomoc sa môže poskytnúť na pokrytie nákladov uvedených v tomto článku,
- pokiaľ ide o odsek 3: intenzita podpory je menej ako 100 % nákladov na projekt. Pomoc sa poskytne poradenskému subjektu, ktorý poskytuje služby zúčastneným výrobcam. Má teda formu subvencovaných poradenských služieb. Nezahŕňa priame peňažné platby výrobcam.
- pokiaľ ide o odsek 4: na podporovanom projekte sa môžu zúčastniť všetci výrobcovia z príslušného odvetvia v uvedenej oblasti.

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku: Jednorazový grant, ktorý nepresiahne sumu 52 020 EUR počas obdobia od 15. júla 2010 do 31. decembra 2012.

Maximálna intenzita pomoci: 90 % oprávnených nákladov.

Dátum implementácie: Od 15. júla 2010 alebo po uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie podľa článku 18 ods. 1 nariadenia Komisie (ES) č. 1857/2006.

Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci: Do 31. decembra 2012.

Účel pomoci:

Jednorazový grant pre projekt Wageningen – UR Livestock Research for the „Haal meer uit gras“.

Účel: naučiť producentov mlieka uplatňovať nové poznatky o úrčateľnom pôdnom hospodárstve a využívaní pasienkov.

Príslušné odvetvia hospodárstva: Mliekarenská výroba vo východnej časti provincie Utrecht.

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Provincie Utrecht
Postbus 80300
3508 TH Utrecht
NEDERLAND

Internetová stránka:

<http://www.provincie-utrecht.nl/onderwerpen/landbouw/vitaal-platteland/steunregelingen/#subcontent>

Ďalšie informácie: —

Č. pomoci: XA 177/10

Členský štát: Litovská republika

Región: —

Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc: Paramos teikimas už šalutinių gyvūninių produktų, neskirtų vartoti žmonėms, pašalinimą ir sunaikinimą (schemos XA 40/10 pakeitimas).

Právny základ: Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministro 2007 m. balandžio 13 d. įsakymo Nr. 3D-162 „Dėl paramos teikimo už šalutinių gyvūninių produktų, neskirtų vartoti žmonėms, pašalinimą ir sunaikinimą taisyklių patvirtinimo ir žemės ūkio ministro 2006 m. gegužės 26 d. įsakymo Nr. 3D-217 bei žemės ūkio ministro 2006 m. spalio 3 d. įsakymo Nr. 3D-385 pripažinimo netekusiais galios“ pakeitimo projektas.

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku: 3 100 000 LTL (897 822 EUR pri oficiálnom výmennom kurze eura).

Maximálna intenzita pomoci:

1. Úhrada do 100 % nákladov na odstránenie a likvidáciu uhynutého dobytká, ak existuje povinnosť uskutočniť u príslušného uhynutého dobytká testy TSE;
2. Úhrada do 100 % nákladov na odstránenie a do 75 % nákladov na likvidáciu uhynutého dobytká:
 - na odstránenie uhynutého hovädzieho dobytká, oviec alebo kôz, pri ktorých sa nemusia vykonávať testy TSE,
 - odstránenie uhynutých koní,
 - odstránenie uhynutých ošípaných – vzťahuje sa na chovateľov, ktorí nemajú viac ako 1 000 ošípaných;

3. Úhrada do 61 % nákladov na odstránenie a do 59 % nákladov na likvidáciu uhynutého dobytku:

- na odstránenie uhynutých ošípaných – vzťahuje sa na chovateľov, ktorí majú viac ako 1 000 ošípaných, toto číslo sa stanovuje na základe údajov k 1. januáru aktuálneho roka v registri poľnohospodárskych zvierat, ktorý vedie štátne „stredisko poľnohospodárskych informácií a podnikania vo vidieckych oblastiach“.
- odstránenie uhynutých vtákov.

Dátum implementácie: Schéma pomoci nadobudne platnosť, keď Komisia zašle potvrdenie o prijatí, prideli schému identifikačné číslo a uverejní na internete súhrnné informácie.

Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci: Do 31. decembra 2013.

Účel pomoci:

Pomoc MSP

Poskytovať pomoc podnikom a poľnohospodárom pôsobiacim v sektore poľnohospodárskych zvierat s cieľom zabezpečiť dôsledný program kontroly a bezpečného odstránenia uhynutých zvierat.

Uplatňuje sa článok 16 nariadenia Komisie (ES) č. 1857/2006 z 15. decembra 2006.

Príslušné odvetvia hospodárstva: Prvovýroba v sektore poľnohospodárstva.

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerija
Gedimino pr. 19
LT-01103 Vilnius
LIETUVA/LITHUANIA

Internetová stránka:

http://www.lrs.lt/pls/proj/dokpaieska.showdoc_l?p_id=48722

Ďalšie informácie:

Pokiaľ ide o finančné prostriedky na rok 2010 vyčlenené na pomoc s nakladaním so živočíšnymi vedľajšími produktmi a vzhľadom na skutočnosť, že 1. marca 2010 nadobudla účinnosť nová schéma štátnej pomoci na odstránenie a likvidáciu živočíšnych vedľajších produktov, ktoré nie sú určené na ľudskú spotrebu, predpokladané sumy na zhromažďovanie a spracovanie živočíšnych produktov nezodpovedali skutoč-

nosti. Keďže sa očakávali väčšie množstvá živočíšnych vedľajších produktov, ktoré predstavujú riziko prenosu spongiformnej encefalopatie (hovädzí dobytok starší ako 24 mesiacov a ovce a kozy staršie ako 18 mesiacov), malo sa odstraňovanie a likvidácia týchto zvierat subvencovať do 100 % nákladov. Odstránenie a likvidácia iných živočíšnych vedľajších produktov – z ošípaných a uhynutých vtákov – sa vzhľadom na dostupné rozpočtové prostriedky mali subvencovať len do 18 % nákladov. Po prvých šiestich mesiacoch roka sa ukázalo, že prostriedky na opatrenia financované na 100 % sa nevyčerpajú, čo umožnilo zvýšiť intenzitu pomoci v menej subvencovanom odvetví ošípaných a hydiny (do 61 % na odstránenie a do 59 % na likvidáciu).

V rámci tejto schémy sa systém poskytovania štátnej pomoci na odstránenie a likvidáciu uhynutých zvierat, u ktorých je možnosť infekcie spongiformnou encefalopatiou, nemení a pokrýva sa 100 % nákladov ich odstránenia (preprava) a likvidácie. Podobne sa poskytuje pomoc na pokrytie nákladov na odstránenie a likvidáciu uhynutých laboratórnych zvierat alebo uhynutých zvierat, ktorých majiteľ sa nedá určiť, ak predstavujú riziko pre zdravie ľudí, zvierat alebo pre životné prostredie, a uhynutých divo žijúcich zvierat, pri ktorých existuje podozrenie na nákazu chorobami prenosnými na ľudí alebo iné zvieratá.

Náklady na odstránenie iného hovädzieho dobytku, oviec, kôz koní a ošípaných sa uhrádzajú do 100 %, náklady na likvidáciu do 75 %.

Keď nadobudne účinnosť táto schéma, schéma štátnej pomoci XA 40/10 sa nebude viac uplatňovať.

Č. pomoci: XA 197/10

Členský štát: Írsko

Región: členský štát

Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho individuálnu štátnu pomoc: Provision of consultancy services and technical expertise to the Irish Sheep Industry

Právny základ: National Development Plan 2007-2013

Ročné výdavky plánované v rámci schémy štátnej pomoci alebo celková výška individuálnej štátnej pomoci poskytnutej podniku: najviac 1 milión EUR ročne

Maximálna intenzita pomoci: do 100 % oprávnených nákladov

Dátum implementácie: 1. január 2011

Trvanie schémy štátnej pomoci alebo individuálnej štátnej pomoci: 1. január 2011 – 31. december 2013

Účel pomoci:

Nový program chovu oviec je zameraný na:

- zvyšovanie rentabilnosti a udržateľnosti národnej populácie oviec prostredníctvom zvyšovania produktivity a znižovania nákladov v tomto odvetví s jasným zameraním na požiadavky trhu,
- rozvoj podstatných zmien infraštruktúry a úprav národného systému chovu oviec na zabezpečenie životaschopnej a udržateľnej štruktúry chovu oviec do budúcnosti.

Pomoc sa poskytuje v súlade s článkom 15 ods. 2 písm. c) nariadenia Komisie (ES) č. 1857/2006 o poskytovaní technickej pomoci v odvetví poľnohospodárstva.

Príslušné odvetvia hospodárstva: chov oviec

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc:

Department of Agriculture, Fisheries and Food
Agriculture House
Kildare Street
Dublin 2
IRELAND

Internetová stránka:

http://www.agriculture.gov.ie/ndp_state_aid

Ďalšie informácie: —

Aktualizácia zoznamu hraničných priechodov podľa článku 2 ods. 8 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 562/2006, ktorým sa ustanovuje kódex Spoločenstva o pravidlách upravujúcich pohyb osôb cez hranice (Kódex schengenských hraníc) (Ú. v. EÚ C 316, 28.12.2007, s. 1; Ú. v. EÚ C 134, 31.5.2008, s. 16; Ú. v. EÚ C 177, 12.7.2008, s. 9; Ú. v. EÚ C 200, 6.8.2008, s. 10; Ú. v. EÚ C 331, 31.12.2008, s. 13; Ú. v. EÚ C 3, 8.1.2009, s. 10; Ú. v. EÚ C 37, 14.2.2009, s. 10; Ú. v. EÚ C 64, 19.3.2009, s. 20; Ú. v. EÚ C 99, 30.4.2009, s. 7; Ú. v. EÚ C 229, 23.9.2009, s. 28; Ú. v. EÚ C 263, 5.11.2009, s. 22; Ú. v. EÚ C 298, 8.12.2009, s. 17; Ú. v. EÚ C 74, 24.3.2010, s. 13; Ú. v. EÚ C 326, 3.12.2010, s. 17)

(2010/C 355/09)

Zoznam hraničných priechodov podľa článku 2 ods. 8 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 562/2006 z 15. marca 2006, ktorým sa ustanovuje kódex Spoločenstva o pravidlách upravujúcich pohyb osôb cez hranice (Kódex schengenských hraníc), sa uverejňuje na základe informácií poskytnutých Komisiou členskými štátmi v súlade s článkom 34 Kódexu schengenských hraníc.

Pravidelná aktualizácia je uverejnená v Úradnom vestníku Európskej únie a zároveň je k dispozícii aj na webovej stránke Generálneho riaditeľstva pre vnútorné záležitosti.

ČESKÁ REPUBLIKA

Nahradenie informácií uverejnených v Ú. v. EÚ C 247, 13.10.2006

Vzdušné hranice

Nový hraničný priechod:

Havlíčkův Brod

LOTYŠSKO

Nahradenie informácií uverejnených v Ú. v. EÚ C 247, 13.10.2006

Morské hranice

Nový hraničný priechod:

Engures osta (funguje len na požiadanie)

Vzdušné hranice

Nový hraničný priechod:

Takuma lidosta (funguje len na požiadanie)

MALTA

Nahradenie informácií uverejnených v Ú. v. EÚ C 247, 13.10.2006

Morské hranice

1. Malta Freeport
2. Mgarr Yacht Marina
3. Msida Yacht Marina
4. Valletta Seaport

Vzdušné hranice

1. Malta International Airport, Luqa

V

(Oznamy)

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

EURÓPSKA KOMISIA

Oznámenie o výberovom konaní na zníženie dovozného cla na dovoz ciroku z tretích krajín

(2010/C 355/10)

I. PREDMET

1. Vypisuje sa výberové konanie na poskytnutie zníženia dovozného cla na dovoz ciroku patriaceho pod číselný znak KN 1007 00 90 z tretích krajín.
2. Výberové konanie sa riadi ustanoveniami nariadenia Komisie (EÚ) č. 1262/2010 ⁽¹⁾.

II. LEHOTY

1. Lehota na predloženie ponúk do prvého čiastkového výberového konania uplynie 13. januára 2011 o 10. hodine bruselského času.

Lehota na predloženie ponúk do ďalších čiastkových výberových konaní uplynie tieto dni o 10. hodine bruselského času:

- 27. januára 2011,
- 10. a 24. februára 2011,
- 10. a 24. marca 2011,
- 14. a 28. apríla 2011,
- 12. a 26. mája 2011.

2. Toto oznámenie sa uverejňuje len na otvorenie tohto výberového konania. Bez toho, aby bola dotknutá možnosť jeho zmeny a doplnenia alebo jeho nahradenia, toto oznámenie je platné pre všetky čiastkové výberové konania uskutočnené počas trvania tohto výberového konania.

III. PONUKY

1. Ponuky predkladané v písomnej podobe musia byť doručené najneskôr v deň a hodinu, ktoré sú uvedené v bode II, buď osobným doručením, pri ktorom sa vydá potvrdenie o prijatí, alebo prostredníctvom elektronickej pošty na niektorú z týchto adries:

Adresa pri osobnom doručení:

Fondo Español de Garantía Agraria (FEGA)
C/ Beneficencia, 8
28004 Madrid
ESPAÑA

e-mail: secreint@fega.mapya.es
Fax +34 915219832 / 913476387

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 343, 29.12.2010, s. 76.

Ponuky, ktoré nebudú predložené elektronickou cestou, musia byť doručené na príslušnú adresu v dvojitej zalepenej obálke. Vnútoraná obálka, ktorá je taktiež zalepená, musí byť označená nápisom „Ponuka do výberového konania na zníženie dovozného cla na dovoz ciroku – nariadenie (EÚ) č. 1262/2010“.

Predložené ponuky zostávajú záväzné, až kým príslušný členský štát neoznámí uchádzačovi výsledok výberového konania.

2. Ponuka, ako aj doklad a vyhlásenie v zmysle článku 7 ods. 3 nariadenia Komisie (ES) č. 1296/2008 ⁽¹⁾ sú vyhotovené v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov členského štátu, v ktorom sídli príslušný subjekt, ktorému bola ponuka doručená.

IV. ZÁBEZPEKA

Zábezpeka sa skladá v prospech príslušného subjektu.

V. VYHODNOTENIE PONÚK

Úspešnému uchádzačovi vzniká:

- a) nárok na vydanie dovozného povolenia v členskom štáte, v ktorom bola ponuka predložená, pričom na dovoznom povolení sa uvedie zníženie dovozného cla, ktoré bolo uvedené v ponuke, na ponúkané množstvo;
- b) povinnosť požiadať v členskom štáte uvedenom v písmene a) o dovozné povolenie na toto množstvo.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 340, 19.12.2008, s. 57.

Oznámenie o výberovom konaní na zníženie dovozného cla na dovoz kukurice z tretích krajín

(2010/C 355/11)

I. PREDMET

1. Otvára sa výberové konanie na zníženie dovozného cla na dovoz kukurice patriacej pod kód KN 1005 90 00 z tretích krajín.
2. Výberové konanie sa riadi ustanoveniami nariadenia Komisie (EÚ) č. 1262/2010 ⁽¹⁾.

II. LEHOTY

1. Lehota na predloženie ponúk do prvého čiastkového výberového konania uplynie 13. januára 2011 o 10. hodine bruselského času.

Lehota na predloženie ponúk do ďalších čiastkových výberových konaní uplynie tieto dni o 10. hodine bruselského času:

- 27. januára 2011,
- 10. a 24. februára 2011,
- 10. a 24. marca 2011,
- 14. a 28. apríla 2011,
- 12. a 26. mája 2011.

2. Toto oznámenie sa uverejňuje len na otvorenie tohto výberového konania. Bez toho, aby bola dotknutá možnosť jeho zmeny a doplnenia alebo jeho nahradenia, toto oznámenie je platné pre všetky čiastkové výberové konania uskutočnené počas trvania tohto výberového konania.

III. PONUKY

1. Ponuky predkladané v písomnej podobe musia byť doručené najneskôr v deň a hodinu, ktoré sú uvedené v bode II, buď osobným doručením, pri ktorom sa vydá potvrdenie o prijatí, alebo prostredníctvom elektronickej pošty na niektorú z týchto adries:

Adresa pri osobnom doručení:

Fondo Español de Garantía Agraria (FEGA)
C/ Beneficencia, 8
28004 Madrid
ESPAÑA

e-mail: intervec@fega.mapya.es
Fax +34 915219832 / 913476387

Ponuky, ktoré nebudú predložené elektronickou cestou, musia byť doručené na príslušnú adresu v dvojitej zalepenej obálke. Vnútornej obálke, ktorá je taktiež zalepená, musí byť označená nápisom „Ponuka do výberového konania na zníženie dovozného cla na dovoz kukurice – nariadenie (EÚ) č. 1262/2010“.

Predložené ponuky zostávajú záväzné, až kým príslušný členský štát neoznámí uchádzačovi výsledok výberového konania.

2. Ponuka, ako aj doklad a vyhlásenie v zmysle článku 7 ods. 3 nariadenia Komisie (ES) č. 1296/2008 ⁽²⁾ sú vyhotovené v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov členského štátu, v ktorom sídli príslušný subjekt, ktorému bola ponuka doručená.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 343, 29.12.2010, s. 76.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 340, 19.12.2008, s. 57.

IV. ZÁBEZPEKA

Zábezpeka sa skladá v prospech príslušného subjektu.

V. VYHODNOTENIE PONÚK

Úspešnému uchádzačovi vzniká:

- a) nárok na vydanie dovozného povolenia v členskom štáte, v ktorom bola ponuka predložená, pričom na dovoznom povolení sa uvedie zníženie dovozného cla, ktoré bolo uvedené v ponuke, na ponúkané množstvo;
 - b) povinnosť požiadať v členskom štáte uvedenom v písmene a) o dovozné povolenie na toto množstvo.
-

Oznámenie o výberovom konaní na zníženie dovozného cla na dovoz kukurice z tretích krajín

(2010/C 355/12)

I. PREDMET

1. Otvára sa výberové konanie na zníženie dovozného cla na dovoz kukurice patriacej pod číselný znak KN 1005 90 00 z tretích krajín.
2. Výberové konanie sa riadi ustanoveniami nariadenia Komisie (EÚ) č. 1262/2010 ⁽¹⁾.

II. LEHOTY

1. Lehota na predloženie ponúk do prvého čiastkového výberového konania uplynie 13. januára 2011 o 10. hodine brusselského času.

Lehota na predloženie ponúk do ďalších čiastkových výberových konaní uplynie tieto dni o 10. hodine brusselského času:

- 27. januára 2011,
- 10. a 24. februára 2011,
- 10. a 24. marca 2011,
- 14. a 28. apríla 2011,
- 12. a 26. mája 2011.

2. Toto oznámenie sa uverejňuje len na otvorenie tohto výberového konania. Bez toho, aby bola dotknutá možnosť jeho zmeny a doplnenia alebo jeho nahradenia, toto oznámenie je platné pre všetky čiastkové výberové konania uskutočnené počas trvania tohto výberového konania.

III. PONUKY

1. Ponuky predkladané v písomnej podobe musia byť doručené najneskôr v deň a hodinu, ktoré sú uvedené v bode II, buď osobným doručením, pri ktorom sa vydá potvrdenie o prijatí, alebo prostredníctvom elektronickej pošty na niektorú z týchto adries:

Adresa pri osobnom doručení:

Ministério das Finanças
Direcção Geral das Alfândegas e Impostos Especiais sobre o Consumo
Terreiro do Trigo — Edifício da Alfândega
1149-060 Lisboa
PORTUGAL

Tel. +351 218814263
Fax +351 218814261

Ponuky, ktoré nebudú predložené elektronickou cestou, musia byť doručené na príslušnú adresu v dvojitej zalepenej obálke. Vnútoraná obálka, ktorá je taktiež zalepená, musí byť označená nápisom „Ponuka do výberového konania na zníženie dovozného cla na dovoz kukurice – nariadenie (EÚ) č. 1262/2010“.

Predložené ponuky zostávajú záväzné, až kým príslušný členský štát neoznámí uchádzačovi výsledok výberového konania.

2. Ponuka, ako aj doklad a vyhlásenie v zmysle článku 7 ods. 3 nariadenia Komisie (ES) č. 1296/2008 ⁽²⁾ sú vyhotovené v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov členského štátu, v ktorom sídli príslušný subjekt, ktorému bola ponuka doručená.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 343, 29.12.2010, s. 76.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 340, 19.12.2008, s. 57.

IV. ZÁBEZPEKA

Zábezpeka sa skladá v prospech príslušného subjektu.

V. VYHODNOTENIE PONÚK

Úspešnému uchádzačovi vzniká:

- a) nárok na vydanie dovozného povolenia v členskom štáte, v ktorom bola ponuka predložená, pričom na dovoznom povolení sa uvedie zníženie dovozného cla, ktoré bolo uvedené v ponuke, na ponúkané množstvo;
 - b) povinnosť požiadať v členskom štáte uvedenom v písmene a) o dovozné povolenie na toto množstvo.
-

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

EURÓPSKA KOMISIA

Predbežné oznámenie o koncentrácii

(Vec COMP/M.6105 – Veolia/EDF/Société d’Energie et d’Eau du Gabon)

Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 355/13)

1. Komisia bolo 17. decembra 2010 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Veolia Eau – Compagnie Générale des Eaux SCA („Veolia Eau“, Francúzsko) patriaci do skupiny Veolia Environnement a podnik Electricité de France International SA („EDFI“, Francúzsko) patriaci do skupiny Electricité de France („EDF“) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia ES o fúziách spoločnú kontrolu nad podnikom Société d’Energie et d’Eau du Gabon („SEEG“, Gabon) prostredníctvom kúpy akcií holdignovej spoločnosti podniku SEEG, Veolia Water India Africa SA („VWIA“, Francúzsko), ktorá je v súčasnosti výlučne kontrolovaná podnikom Veolia Eau.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Veolia Eau: prevádzkovanie služieb spojených s dodávkou vody a úpravou odpadových vôd v mene verejných orgánov a podnikov, ako aj navrhovanie technických riešení a budovanie zariadení potrebných na poskytovanie týchto služieb,
- EDFI: holdingová spoločnosť, dcérska spoločnosť podniku EDF, ktorá pôsobí v oblasti výroby a veľkoobchodu, dopravy, distribúcie a maloobchodného predaja elektrickej energie a poskytuje iné služby súvisiace s elektrickou energiou vo Francúzsku a iných krajinách,
- SEEG: výroba, doprava a distribúcia pitnej vody a elektrickej energie v Gabone na základe prenesenia právomocí na výkon služby vo verejnom záujme,
- VWIA: holdingová spoločnosť.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrácií podľa nariadenia ES o fúziách ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6105 – Veolia/EDF/Société d’Energie et d’Eau du Gabon na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

V Oznamy

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

Európska komisia

2010/C 355/10	Oznámenie o výberovom konaní na zníženie dovozného cla na dovoz ciroku z tretích krajín	35
2010/C 355/11	Oznámenie o výberovom konaní na zníženie dovozného cla na dovoz kukurice z tretích krajín	37
2010/C 355/12	Oznámenie o výberovom konaní na zníženie dovozného cla na dovoz kukurice z tretích krajín	39

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Európska komisia

2010/C 355/13	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6105 – Veolia/EDF/Société d'Energie et d'Eau du Gabon) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	41
---------------	--	----



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxembourg
LUXEMBURSKO

SK